|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | **PARTY A**  Address  Telephone  Representative  Job title  Tax code  Bank account  Bank name  Swift code | **BÊN A**    Địa chỉ  Điện thoại  Người đại diện  Chức danh  Mã số thuế  Số tài khoản  Tên ngân hàng  Swift code | | :  :  :  :  :  :  :  : | **BRITISH COUNCIL VIET NAM**  20 Thuy Khue, Tay Ho, Ha Noi  1800 1299 Fax: +84 (0)24 3843 4962  Donna McGowan  Vietnam Country Director  0101594462  (VND) 0201047013  Citibank N.A Hanoi Branch  CITIVNVX | | | **PARTY B**  Address  Telephone  Representative  Job title  ID/Passport No.  Issue date  Issue by  Tax code  Bank account  Bank name | **BÊN B**  Địa chỉ  Điện thoại  Người đại diện  Chức danh  Số CMND/Hộ chiếu  Cấp ngày  Cấp tại  Mã số thuế  Số tài khoản  Tên ngân hàng | | :  :  :  :  :  :  :  :  :  : |  | | | **Date:** | **Ngày ký** | | : |  | | |  | |  | | |   This Agreement is made on the date set out above subject to the terms set out in the schedules listed below which both Party A and Party B undertake to observe in the performance of this Agreement.  *Hợp đồng này được lập vào ngày ghi trên đây theo các điều khoản quy định trong các phụ lục dưới đây mà cả Bên A và Bên B cam kết tuân thủ trong quá trình thực hiện Hợp đồng này.*  Party B shall supply to Party A, and Party A shall acquire and pay for, the services and / or goods (if any) described in Schedule 1 and / or Schedule 2 on the terms of this Agreement.  *Bên B sẽ cung cấp cho Bên A, và Bên A sẽ nhận và thanh toán cho, những dịch vụ và/hoặc hàng hóa (nếu có) được mô tả trong Phụ lục 1 và/hoặc Phụ lục 2 trong các điều khoản của Hợp đồng này.*  **Schedules / *Các Phụ lục***   |  |  | | --- | --- | | **Schedule 1 / *Phụ lục 1*** | Special Terms / *Các điều khoản đặc biệt* | | **Schedule 2 / *Phụ lục 2*** | Specification / *Mô tả chi tiết* | | **Schedule 3 / *Phụ lục 3*** | Charges / *Chi phí* | | **Schedule 4 / *Phụ lục 4*** | Standard Terms / *Các điều khoản cơ bản* | | **Schedule 5 / *Phụ lục 5*** | Data Processing Schedule / *Xử lý dữ liệu* |   This Agreement shall only become binding on Party A upon its signature by an authorised signatory of Party A subsequent to signature by or on behalf of Party B.  *Hợp đồng này sẽ chỉ ràng buộc Bên A sau khi được ký kết bởi người được ủy quyền ký của Bên A và người được ủy quyền hợp lệ thay mặt cho Bên B.*  **IN WITNESS** whereof the parties or their duly authorised representatives have entered into this Agreement on the date set out above.  ***ĐỂ LÀM BẰNG****, các bên hoặc người đại diện theo ủy quyền hợp lệ của các bên đã giao kết Hợp đồng này vào ngày được ghi ở phần trên.*  **Signed by the duly authorised representative of PARTY A /** *Ký bởi người đại diện theo ủy quyền hợp lệ của Bên A*   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Name / *Tên*: |  | Signature / *Chữ ký*: |  | | Position / *Chức vụ*: |  |  |  |   **Signed by he duly authorised representative of PARTY B /** *Ký bởi người đại diện theo ủy quyền hợp lệ của Bên B*   |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | Name / *Tên*: |  | Signature / *Chữ ký*: |  | | Position / *Chức vụ*: |  |  |  | | |
| Special Terms  Terms defined in this Schedule 1 shall have the same meanings when used throughout this Agreement.  In the event of any conflict between the terms set out in the various Schedules, the Schedules shall prevail in the order in which they appear in the Agreement.  For the purposes of the provision of the Services and any Goods, the terms of this Agreement shall prevail over any other terms and conditions issued by Party A (whether on a purchase order or otherwise).   1. Commencement Date and Term    1. This Agreement shall come into force on **[ ]** and, subject to paragraph 1.2 below, shall continue in full force and effect until **[ ]** **OR until all Services have been completed and all Goods and / or Deliverables have been delivered to** **Party A’s satisfaction as set out in Schedule 2 (Specification)** (the “**Term**”).    2. Notwithstanding anything to the contrary elsewhere in this Agreement, Party A shall be entitled to terminate this Agreement by serving not less than **14** days’ written notice on Party B. 2. Object using goods and/or services    1. Party B acknowledges that it is the provision of goods or services to the The Tackling Modern Slavery in Vietnam (TMSV) Project. 3. Working Hours    1. For the purposes of this Agreement “**Working Hours**” and “**Working Days**” shall mean **30 full working days** with average **8 hours** per day.   **Specification**  This section describes the objectives, responsibilities and technical specifications required for the role of the Local Vietnamese Independent theatre group (‘Consultant’).   * 1. The overall objective of the assignment is to provide capacity building support to *selected provincial theatre troupes and enable them* to develop and deliver community-led forum theatre performances on fighting human trafficking in the project target areas.   2. Scope of work * Lead in the initial scoping visits to the project locations (5 provinces) in order to gather information from the local context using an agreed set of questions; and draft a report with findings and recommendations for the development of the Community-led Forum Theatre component for the TMSV project; * Work with a UK forum theatre expert and the TMSV project team and partners in co-designing and co-organizing the community-led forum theatre trainings (2 trainings \* 7 days/ each) for representatives of the five provincial theatre troupes; * Support provincial theatre troupes to deliver script development for the community-led forum theatre performances on fighting human trafficking in 9 districts and practice and prepare for delivery of those performances; * Facilitate the delivery of community-led forum theatre performances on fighting human trafficking in 9 districts with the aim of reaching 6,000 VoTs and PVoTs (about 150-200 audience members / each performance); * Assure quality of theatre performances up to international or agreed standards, including the arrangement of legal/justice review the scripts and legal/ justice counselling and support services for forum theatre audiences ; consolidate results of each performance to share with TMSV project team (a detailed impact assessment plan to be agreed with TMSV project team with expected data collection from 8-10% of the audience) * Review entire process and prepare a learning and best practice report  |  |  | | --- | --- | | **Detailed requested services** | **Expected timeline** | | 1. To gain an understanding of the context of UK – Vietnam modern slavery and human trafficking problems. This requires reading of TMSV project research reports and participation in meetings with the TMSV project team, relevant legal and justice experts, and other stakeholders on the issue of modern slavery and human trafficking in Vietnam. | Oct 2019 | | 2. To collaborate with the UK forum theatre expert in developing and finalising a set of questions for the initial scoping visits to the project locations; and to collaborate with the TMSV team in developing a plan for the scoping visits (i.e. who to meet with, and what questions to ask whom, etc.) | Oct 2019 | | 3. To lead in the initial scoping visits to the project locations and all meetings; to gather information of the local human trafficking context using the agreed set of questions; and to write a report with findings and recommendations for the development of the Community-led Forum Theatre component that responses to the needs and rights of the local communities. | (Tentatively 4th week of Oct to 1st week of Nov 2019) | | 4. To work with the UK forum theatre expert in co-designing the forum theatre training for representatives of the 5 provincial theatre troupes (to be identified during the scoping visits) and for its own members (4 to 5 persons) who will work closely with the provincial theatre troupes to develop and deliver forum theatre performances. | Nov 2019 | | 5. To take part in the community-led forum theatre training and residency together with the UK forum theatre expert, and representatives of the 5 provincial theatre troupes | Max 10 days Dec (Tentatively 1st-2nd week of Dec 2019) | | 6. To work with selected provincial theatre troupes and support them to deliver script development, practice, and performances of community-led forum theatre performances in 2 pilot provinces (expecting 2 performance in each province reaching about 200 audients/ each forum; and 800 audients in total) | Dec 2019 – Feb 2019 | | 7. To work with remaining 3 provincial theatre troupes and support them to deliver script development and practice of community-led forum theatre performances against modern slavery/human trafficking (Roll-out phase) (expecting 2 performance in each province reaching about 200 audients/ each, 1,200 audients in total) | Feb - Mar 2020 | | 8. To collect impact assessment data (pre and post theatre performances) from 8-10% of audience and consolidated results to share with the TMSV project team | Jan - Mar 2020 | | 9. To gather learnings and best practices from the implementation phase (until March 31) to share with TMSV project team and the UK forum theatre expert for improvement/adjustment of Year 2 activity. | Mar-Apr 2020 | | 10. To take part in the community-led forum theatre refreshed training and residency together with the UK forum theatre expert, and representatives of the 5 provincial theatre troupes | Max 10 days (Tentatively Mar 2020) | | 11. To re-peat the process from 4 – 8 for Year 2 in 5 targeted provinces, expecting to reach about 4,000 audients. | Apr – Dec 2020 | | 12. To review entire process and prepare a learning and best practice report for the TMSV project team | Dec 2020 |   **Charges**  **Part 1: Price**  The Charges for the Services and/or Goods will be **VND [ ]**  The Charges set out above include personal income tax (PIT) and are an all inclusive fee except for those additional expenses specifically referred to below, and covers all preparation, report writing and all other work, which is carried out in Vietnam. It is expected that Party B will meet all costs and expenses necessary to provide the Services under this Agreement, including, but not restricted to: the costs of salaries, bonuses, superannuation medical and travel insurance, insurance for personal possessions or of any fees payable to personnel employed, or engaged by Party B. The Charges are also deemed to cover the cost of personal equipment, non-Working Days and all other costs including but not limited to clothing, passports and vaccinations, accommodation costs at the resident place of Party B, overheads and expenses of whatsoever nature that may be incurred except those otherwise specifically provided for in this Agreement.  The Charges for Party B will be reimbursed by Party A and are fixed for the duration of the Agreement.  **Part 2: Payment**  Unless stated otherwise, Party B shall invoice or payment request for the Charges during the Commencement Date and Term and all such invoices shall be accompanied by a timesheet setting out the Services and/or Goods supplied in the relevant months in sufficient detail to justify the Charges and the consultancy deliverables approved by Party A, stated in the Terms of Reference.  **Standard Terms**   1. Interpretation    1. In this Agreement:   “**Background IPR**” means any Intellectual Property Rights (other than Project IPR) belonging to either party before the Commencement Date or not created in the course of or in connection with the Project;  “**British Council Entities**” means the subsidiary companies and other organisations Controlled by Party A from time to time, and any organisation which Controls Party A (the “**Controlling Entity**”) as well as any other organisations Controlled by the Controlling Entity from time to time;  “**British Council Requirements**” means the instructions, requirements, policies, codes of conduct, guidelines, forms and other documents notified to Party B in writing or set out on Party A’s website at <http://www.britishcouncil.org/new/about-us/jobs/folder_jobs/register-as-a-consultant/policies-for-consultants-and-associates/> or such other web address as may be notified to Party B from time to time (as such documents may be amended, updated or supplemented from time to time during the Term);  “**Charges**” means the charges, fees and any other sums payable by Party A to Party B as set out in 0;  “**Control**” means the ability to direct the affairs of another party whether by virtue of the ownership of shares, contract or otherwise (and “Controlled” shall be construed accordingly);  “**Code**” means the Department of Constitutional Affairs’ Code of Practice on the discharge of public authorities’ functions under Part 1 of the Freedom of Information Act 2000 (issued under section 45 of that Act) (November 2004) as may be updated or re-issued from time to time and any other relevant codes of practice published by the Department of Constitutional Affairs or its successor bodies;  “**Confidential Information**” means any information which has been designated as confidential by either party in writing or that ought to be considered as confidential (however it is conveyed or on whatever media it is stored) including information which relates to the business, affairs, finances, properties, assets, trading practices, Goods/Services, developments, trade secrets, Intellectual Property Rights, know-how, personnel, and customers of Party A or Party B (as the case may be) and all personal data and sensitive personal data within the meaning of the Data Protection Legislation;  “**Deliverables**” means all Documents, products and materials developed or provided by Party B as part of providing the Services;  “**Document**” means (whether in hard copy or electronic format) any document, drawing, map, plan, diagram, design, picture or other image, tape, disk, or other device or record embodying information in any form;  “**End Client**” means the end client (if any) in respect of the project in connection with which Party B is providing its Services as a sub-contractor;  “**End Client Requirements**” means the specific requirements of the End Client, as notified to Party B in writing;  “**Environmental Information Regulations**” means the Environmental Information Regulations 2004;  “**Equality Legislation**” means any and all legislation, applicable guidance and statutory codes of practice relating to diversity, equality, non-discrimination and human rights as may be in force from time to time in England and Wales or in any other territory in which, or in respect of which, Party B provides the Services;  “**FOIA**” means the Freedom of Information Act 2000 and any subordinate legislation made under that Act from time to time together with any guidance and/or codes of practice issued by the Information Commissioner in relation to such legislation;  “**Goods**” means the goods or products (if any) to be supplied by Party B under this Agreement as set out in the Special Terms (Schedule 1) and/or the Specification (Schedule 2);  “**Information Disclosure Requirements**” means the requirements to disclose information under:  (a) the Code;  (b) the FOIA; and  (c) the Environmental Information Regulations;  “**Intellectual Property Rights**” means any copyright and related rights, patents, rights to inventions, registered designs, database rights, design rights, topography rights, trade marks, service marks, trade names and domain names, trade secrets, rights in unpatented know-how, rights of confidence and any other intellectual or industrial property rights of any nature including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world;  “**Premises**” means, where applicable, the premises or location where the Services are to be provided, as notified by Party A to Party B;  “**Project**” means the project in connection with which Party B provides its Services as further described in the Special Terms (Schedule 1) and/or the Specification (Schedule 2);  “**Project IPR**” means all Intellectual Property Rights that arise or are obtained or developed by either party, or by a contractor on behalf of either party, in respect of the Deliverables in the course of or in connection with the Project;  “**Relevant Person**” means any individual employed or engaged by Party B and involved in the provision of the Services, or any agent or contractor or sub-contractor of Party B who is involved in the provision of the Services and includes, without limitation, the Key Personnel (if any);  “**Request for Information**” means a request for information (as defined in the FOIA) relating to or connected with this Agreement or Party A more generally or any apparent request for such information under the Information Disclosure Requirements;  “**Services**” means the services to be provided by Party B under this Agreement as set out in the Special Terms (Schedule 1) and/or the Specification (Schedule 2);  “**Supplier’s Team**” means Party B and, where applicable, any Relevant Person, and all other employees, consultants, agents and sub-contractors which Party B engages in any way in relation to the supply of the Services or the Goods; and  “**Third Party IPR**” means any Intellectual Property Rights not belonging to either party to this Agreement but used by Party B in the creation of the Deliverables and/or in the course of or in connection with the Project.   * 1. In this Agreement:      1. any headings in this Agreement shall not affect the interpretation of this Agreement;      2. a reference to a statute or statutory provision is (unless otherwise stated) a reference to the applicable UK statute as it is in force for the time being, taking account of any amendment, extension, or re-enactment and includes any subordinate legislation for the time being in force made under it;      3. where the words “include(s)” or “including” are used in this Agreement, they are deemed to have the words “without limitation” following them, and are illustrative and shall not limit the sense of the words preceding them;      4. without prejudice to clause 1.2.5, except where the context requires otherwise, references to:         1. services being provided to, or other activities being provided for, Party A;         2. any benefits, warranties, indemnities, rights and/or licences granted or provided to Party A; and         3. the business, operations, customers, assets, Intellectual Property Rights, agreements or other property of Party A,   shall be deemed to be references to such services, activities, benefits, warranties, indemnities, rights and/or licences being provided to, or property belonging to, each of Party A and Party A Entities and this Agreement is intended to be enforceable by each of Party A Entities; and   * + 1. obligations of Party A shall not be interpreted as obligations of any of Party A Entities.  1. Supplier’s Responsibilities    1. Party B shall:       1. provide the Services and the Goods and deliver the Deliverables with (i) reasonable skill and care and to the highest professional standards (ii) in compliance at all times with the terms of this Agreement (and, in particular, the Special Terms (0) and the Specification (0)), the reasonable instructions of Party A and all applicable regulations and legislation in force from time to time. Party B shall allocate sufficient resources to enable it to comply with its obligations under this Agreement.;       2. deliver the Goods to the delivery point and on the delivery date as notified to Party B (and time shall be of the essence for delivery);       3. comply with the End Client Requirements (if any) and shall do nothing to put Party A in breach of the End Client Requirements (if any);       4. not at any time during the Term do or say anything which damages or which could reasonably be expected to damage the interests or reputation of Party A or the End Client or their respective officers, employees, agents or contractors;       5. comply in all material respects with the Data Protection Legislation (or any equivalent legislation in any applicable jurisdiction). Party A and Party B agrees to any reasonable amendment to this Agreement in accordance with variation clause 18 in order to comply with any statutory amendments, re-enactment or revocation and replacement of current Data Protection Legislation and agree to execute any further documents required for compliance under the Data Protection Legislation in force at that time;       6. maintain records relating to this Agreement for seven (7) years following the year in which this Agreement terminates or expires and allow Party A and/or any end client access to those records on reasonable notice and at reasonable times for audit purposes;       7. obtain Party A’s prior written consent to all promotional activity or publicity and act at all times in accordance with Party A’s reasonable instructions relating to such activity or publicity;       8. comply with all applicable legislation and codes of practice relating to diversity, equality, non-discrimination and human rights in force in England and Wales and any other territory in which the Services and the Goods are to be provided;       9. take out and maintain during the term of this Agreement appropriate insurance cover in respect of its activities under this Agreement and, on request, provide Party A with evidence that such insurance cover is in place;       10. not, without Party A’s consent, assign or otherwise transfer any of its rights or obligations under this Agreement;       11. be entitled to use such parts of the Premises on a non-exclusive basis as Party A may from time to time designate as are necessary for the performance of the Services provided that use of the Premises is strictly in accordance with Party A’s reasonable instructions and is to be solely for the purposes of providing the Services;       12. promptly notify Party A of any health and safety hazards which may arise in connection with the performance of this Agreement, take such steps as are reasonably necessary to ensure the health and safety of persons likely to be affected by the performance of the Services and notify Party A of any incident occurring on the Premises or otherwise in connection with the provision of the Services which causes or could give rise to personal injury;       13. comply with, and complete and return any forms or reports from time to time required by, Party A Requirements; and       14. use its reasonable endeavours to ensure that it does not become involved in any conflict of interests between the interests of Party A and/or the End Client and the interests of Party B itself or any client of Party B, and shall notify Party A in writing as soon as is practically possible of any potential conflict of interests and shall follow Party A’s reasonable instructions to avoid, or bring to an end, any conflict of interests. In the event that a conflict of interests does arise, Party A shall be entitled to terminate this Agreement on immediate written notice.    2. Where Party B is not an individual, it shall provide one or more Relevant Person(s) to provide the Services and shall procure that such Relevant Person(s) comply with the terms of this Agreement to the extent that such terms are applicable to such Relevant Person(s). Notwithstanding the deployment of any such Relevant Person(s), Party B shall remain wholly liable to Party A and shall be responsible for all acts and omissions (howsoever arising) in the performance of the Services. Party A may, in its discretion, require the Relevant Person(s) to enter into direct undertakings with Party A including, without limitation, with regard to confidentiality and intellectual property.    3. Party B warrants that the Goods shall: (a) conform to the Specification in Schedule 2; (b) be of satisfactory quality (within the meaning of the Sale of Goods Act 1979, as amended) and fit for any purpose held out by Party B or made known to Party B by Party A; (c) be free from defects in design, material and workmanship and remain so for 12 months after delivery; and (d) comply with all applicable statutory and regulatory requirements.    4. Risk and title in the Goods delivered to Party A shall pass to Party A on delivery. 2. Status    1. The relationship of Party B to Party A will be that of independent contractor and nothing in this Agreement shall render Party B or any Relevant Person an employee, worker, agent or partner of Party A and Party B shall not hold itself out as such.    2. This Agreement constitutes a contract for the provision of services and not a contract of employment and accordingly Party B shall be fully responsible for and shall indemnify Party A for and in respect of payment of the following within the prescribed time limits:       1. any tax (including, without limitation, VAT), National Insurance contributions or similar impost or payment of a fiscal nature arising from or made in connection with either the performance of the Services, or any payment or benefit received by Party B in respect of the Services; and       2. any liability for any employment-related claim or any claim based on worker status (including reasonable costs and expenses) brought by Party B (or, where applicable, any Relevant Person) against Party A arising out of or in connection with the provision of the Services, except where such claim is as a result of any act or omission of Party A. 3. Price and Payment    1. Unless stated otherwise, the Charges are exclusive of value added tax (VAT) or any equivalent sales tax in any applicable jurisdiction.    2. Subject to clause 4.3 below, Party A shall, unless agreed otherwise by the parties in writing, pay each of Party B’s valid and accurate invoices by automated transfer into Party B’s nominated bank account no later than 30 days after the invoice is received.    3. Where there is an end client, Party A shall not be obliged to pay any invoice to the extent that it has not received payment relating to that invoice from the end client.    4. If Party A fails to pay any sum properly due and payable (other than any sum disputed in good faith) by the due date for payment, Party B may charge interest on the amount of any such late payment at the rate of 4% per annum above the official bank rate set from time to time by the Bank of England.. Such interest will accrue from the date on which payment was due to the date on which payment is actually made. The parties hereby acknowledge and agree that this rate of interest is a substantial remedy for any late payment of any sum properly due and payable    5. Where Party B enters into a Sub-Contract, Party B shall:       1. pay any valid invoice received from its subcontractor within 30 days following receipt of the relevant invoice payable under the Sub-Contract; and       2. include in that Sub-Contract a provision requiring the counterparty to that Sub-Contract to include in any Sub-Contract which it awards provisions having the same effect as clause 4.6.1 of this Agreement.    6. In clause 4.6, “**Sub-Contract**” means a contract between two or more suppliers, at any stage of remoteness from Party A in a subcontracting chain, made wholly or substantially for the purpose of performing (or contributing to the performance of) the whole or any part of this Agreement. 4. Change Control    1. If either party wishes to change the scope or provision of the Services, it shall submit details of the requested change to the other in writing and such change shall only be implemented if agreed in writing by both parties acting reasonably. 5. Intellectual Property Rights    1. Subject to clause 7, each party shall give full disclosure to the other of all Background IPR owned by it which is relevant to the Project (and Party B shall give Party A full disclosure of any Third Party IPR it intends to use).    2. All Background IPR and Third Party IPR is and shall remain the exclusive property of the party owning it.    3. Each party warrants to the other party that its Background IPR does not, so far as it is aware, infringe the rights of any third party and none of its Background IPR is the subject of any actual or, so far as it is aware, threatened challenge, opposition or revocation proceedings.    4. Party B hereby assigns to Party A with full title guarantee by way of present and future assignment all its right, title and interest in and to the Project IPR.    5. Party B shall procure the waiver in favour of Party A of all moral rights arising under the Copyright, Designs and Patents Act 1988, as amended and revised, or any similar provisions of law in any jurisdiction, relating to the Deliverables.    6. Party A hereby grants to Party B an irrevocable, royalty-free, non-exclusive, worldwide right and licence to use the Project IPR and Party A’s Background IPR in, and to the extent necessary for, the performance of the Services.    7. Party B hereby grants to Party A an irrevocable, royalty-free, non-exclusive, worldwide right and licence to use Party B’s Background IPR included in the Deliverables.    8. Party B is responsible for obtaining any licences, permissions or consents in connection with any Third Party IPR required by Party B and Party A for use of the Deliverables (such licences, permissions or consents to be in writing, copies of which Party B shall provide to Party A on request). In addition, Party B warrants that the provision of the Services, the Deliverables and/or the Goods does not and will not infringe any third party’s Intellectual Property Rights.    9. Party B warrants that it has in place contractual arrangements with all members of Party B’s Team assigning to Party B their Intellectual Property Rights and waiving their moral rights (if any) in the Deliverables such that Party B can enter into the assignments, licences and waivers set out in this clause 6.    10. Party B undertakes at Party A’s request and expense to execute all deeds and documents which may reasonably be required to give effect to this clause 6.    11. Nothing in this Agreement shall prevent Party B from using any techniques, ideas or know-how gained during the performance of this Agreement in the course of its normal business, to the extent that it does not result in a disclosure of Party A’s Confidential Information or an infringement of Intellectual Property Rights.    12. Each party shall promptly give written notice to the other party of any actual, threatened or suspected infringement of the Project IPR or the other party’s Background IPR of which it becomes aware. 6. Confidentiality    1. For the purposes of this clause 7:       1. the “**Disclosing Party**” is the party which discloses Confidential Information to, or in respect of which Confidential Information comes to the knowledge of, the other party; and       2. the “**Receiving Party**” is the party which receives Confidential Information relating to the other party.    2. The Receiving Party shall take all necessary precautions to ensure that all Confidential Information it receives under or in connection with this Agreement:       1. is given only to such of its staff (or, in the case of Party B, Party B’s Team) and professional advisors or consultants engaged to advise it in connection with this Agreement as is strictly necessary for the performance of this Agreement and only to the extent necessary for the performance of this Agreement; and       2. is treated as confidential and not disclosed (without the prior written consent of the Disclosing Party) or used by the Receiving Party or any member of its staff (or, in the case of Party B, Party B’s Team) or its professional advisors or consultants otherwise than for the purposes of this Agreement.    3. Party B shall ensure that all members of Party B’s Team or professional advisors or consultants are aware of Party B’s confidentiality obligations under this Agreement.    4. The provisions of clauses 0 and 7.3 shall not apply to any Confidential Information which:       1. is or becomes public knowledge (otherwise than by breach of this clause 7);       2. was in the possession of the Receiving Party, without restriction as to its disclosure, before receiving it from the Disclosing Party;       3. is received from a third party who lawfully acquired it and who is under no obligation restricting its disclosure;       4. is independently developed without access to the Confidential Information; or       5. must be disclosed pursuant to a statutory, legal or parliamentary obligation placed upon the Receiving Party.    5. In the event that Party B fails to comply with this clause 7, Party A reserves the right to terminate this Agreement by notice in writing with immediate effect.    6. The provisions under this clause 7 are without prejudice to the application of the Official Secrets Act 1911 to 1989 to any Confidential Information.    7. Party B acknowledges that Party A is subject to the Information Disclosure Requirements and shall assist and co-operate with Party A to enable Party A to comply with those requirements.    8. Where Party A receives a Request for Information in relation to information that Party B or any of its sub-contractors is holding on behalf of Party A and which Party A does not hold itself, Party A shall as soon as reasonably practicable after receipt and in any event within five calendar days of receipt, forward the Request for Information to Party B and Party B shall:       1. provide Party A with a copy of all such information in the form that Party A requires as soon as practicable and in any event within 10 calendar days (or such other period as Party A acting reasonably may specify) of Party A’s request; and       2. provide all necessary assistance as reasonably requested by Party A to enable Party A to respond to the Request for Information within the time for compliance set out in section 10 of the FOIA or regulation 5 of the Environmental Information Regulations, as applicable.    9. Party B acknowledges that any lists or schedules provided by it outlining Confidential Information are of indicative value only and that Party A may nevertheless be obliged to disclose Party B’s Confidential Information in accordance with the Information Disclosure Requirements:       1. in certain circumstances without consulting Party B; or       2. following consultation with Party B and having taken its views into account,   provided always that where clause 7.9.1 above applies, Party A shall, in accordance with the recommendations of the Code, take reasonable steps to draw this to the attention of Party B after any such disclosure.   * 1. The provisions of this clause 7 shall survive the termination of this Agreement, however arising.  1. Limitation of Liability    1. Nothing in this Agreement shall exclude or restrict the liability of either party to the other for death or personal injury resulting from negligence or for fraudulent misrepresentation or in any other circumstances where liability may not be limited under any applicable law.    2. Subject to clause 8.1, neither party shall be liable to the other whether in contract, tort, negligence, breach of statutory duty or otherwise for any indirect loss or damage, multiplication of compensatory damages, punitive or exemplary damages, fines, penalties, fees costs or expenses whatsoever or howsoever arising out of or in connection with this Agreement.    3. Subject to clauses 8.1 and 8.2, Party A’s liability to Party B in respect of any one claim or series of linked claims under this Agreement (whether in contract, tort, negligence, breach of statutory duty or otherwise) shall not exceed an amount equal to the sum of the Charges paid or properly invoiced and due to be paid under this Agreement, plus any late payment interest properly chargeable under the terms of this Agreement, in the twelve (12) month period immediately preceding the event which gives rise to the relevant claim or series of linked claims. 2. Termination    1. Without prejudice to any other rights or remedies which Party A may have, Party A may terminate this Agreement without liability to Party B immediately on giving notice to Party B if:       1. the performance of the Services is delayed, hindered or prevented by a Force Majeure Event (as defined in clause 23) for a period in excess of 28 days;       2. where Party B is a company, there is a change of Control of Party B; or       3. Party B or any Relevant Person is:          1. incapacitated (including by reason of illness or accident) from providing the Services for an aggregate period of five (5) Working Days in any two (2) week consecutive period;          2. convicted of any criminal offence (other than an offence under any road traffic legislation in the United Kingdom or elsewhere for which a fine or non-custodial penalty is imposed);          3. in the reasonable opinion of Party A or the End Client, negligent and incompetent in the performance of the Services; or          4. guilty of any fraud, dishonesty or serious misconduct.    2. Either party may give notice in writing to the other terminating this Agreement with immediate effect if:       1. the other party commits any material breach of any of the terms of this Agreement and that breach (if capable of remedy) is not remedied within 30 days of notice being given requiring it to be remedied (and where such breach is not capable of remedy, the terminating party shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect);       2. the other party becomes (or, in the reasonable opinion of the terminating party, is at serious risk of becoming) insolvent or unable to pay its debts as they fall due.    3. Party A shall be entitled to terminate this Agreement at any time by serving not less than 30 days’ written notice on Party B.    4. Party A shall be entitled to terminate this Agreement at any time with immediate effect (or with effect from such time as Party A specifies in its notice of termination) by serving written notice on Party B if:       1. Party A’s agreement with the End Client relating to the Services terminates;       2. the End Client or a provider of funding to Party A for the Services instructs Party A in writing to terminate this Agreement; or       3. if the funding for the Services is otherwise withdrawn or ceases.    5. Termination of this Agreement, however it arises, shall not affect or prejudice the accrued rights of the parties as at termination or the continuation of any provision expressly stated to survive, or implicitly surviving, termination.    6. Party A shall pay the Charges up to the effective date of termination. In addition, if the Agreement is terminated by Party A pursuant to paragraph 1.2 of the Special Terms (Schedule 1) or by Party B pursuant to clause 9.2 above, Party A shall reimburse Party B for the reasonable costs or expenses that Party B can demonstrate that it has properly incurred specifically for the purposes of the Project and which it cannot recover or which it cannot utilise in connection with another British Council project provided that Party B shall use its reasonable endeavours to mitigate the level of such costs and expenses. 3. Data Processing    1. In this clause:       1. “**Controller**” means a “data controller” for the purposes of the DPA and a “controller” for the purposes of the GDPR (as such legislation is applicable);       2. “**Data Protection Legislation**” shall mean any applicable law relating to the processing, privacy and use of Personal Data, as applicable to either party or the Services under this Agreement, including the Directive 95/46/EC (Data Protection Directive) and/or Data Protection Act 1998 or the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679 (GDPR), and /or any corresponding or equivalent national laws or regulations; and any laws which implement any such laws; and any laws that replace, extend, re-enact, consolidate or amend any of the foregoing; all guidance, guidelines, codes of practice and codes of conduct issued by any relevant regulator, authority or body responsible for administering Data Protection Legislation (in each case whether or not legally binding);       3. “**Data Subject**” has the same meaning as in the Data Protection Legislation;       4. “**DPA**” means the UK Data Protection Act 1998;       5. “**GDPR**” means the General Data Protection Regulation (EU) 2016/679;       6. “**Personal Data**” means “personal data” (as defined in the Data Protection Legislation) that are Processed under this Agreement;       7. “**Personal Data Breach**” means a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, corruption, loss, alteration, unauthorised disclosure of unauthorised access, attempted access (physical or otherwise) or access to, Personal Data transmitted, stored or otherwise processed;       8. “**Processing**” has the same meaning as in the Data Protection Legislation and “Process” and “Processed” shall be construed accordingly; and       9. “**Processor**” means a “data processor” for the purposes of the DPA and a “processor” for the purposes of the GDPR (as such legislation is applicable).       10. “**Sub-Processor**” means a third party engaged by the Processor to carrying out processing activities in respect of the Personal Data on behalf of the Processor;    2. For the purposes of the Data Protection Legislation, Party A is the Controller and Party Bis the Processor.    3. Details of the subject matter and duration of the Processing, the nature and purpose of the Processing, the type of Personal Data and the categories of Data Subjects whose Personal Data is being Processed in connection with this Agreement are set out in Schedule 5 of this Agreement.    4. Party B shall comply with its obligations under the Data Protection Legislation and shall, in particular:       1. process the Personal Data only to the extent, and in such manner, as is necessary for the purpose of carry out its duties under this Agreement and in accordance with Party A’s written instructions and this clause (unless otherwise required by European Union laws or the laws of the European jurisdiction in which Party B Processes the Personal Data; or unless otherwise required by laws outside the European Union in which Party B Processes the Personal Data as referred to in 10.9);       2. implement appropriate technical and organisational measures in accordance with the Data Protection Legislation to ensure a level of security appropriate to the risks that are presented by such Processing, in particular from accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to Personal Data, taking into account the state of the art, the costs of implementation, the nature, scope, context and purposes of processing and the likelihood and severity of risk in relation to the rights and freedoms of the Data Subjects;       3. not transfer the Personal Data outside of the European Economic Area without the prior written consent of Party A and where such consent is given Party B shall;          1. provide appropriate safeguards in relation to the transfer;          2. ensure the Data Subject has enforceable rights and effective legal remedies;          3. comply with its obligations under the Data Protection Legislation by providing an adequate level of protection to any Personal Data that is transferred;          4. comply with reasonable instructions notified to it in advance by Party A with respect to the processing of the Personal Data; and          5. only transfer Personal Data outside the European Union Economic Area provided that it meets the relevant requirements under Articles 44 to 50 of the GDPR;       4. ensure that any employees or other persons authorised to process the Personal Data are:          1. subject to appropriate obligations of confidentiality,          2. subject to adequate training in the use, protection and handling of personal data;       5. not engage any Sub-Processor to carry out its Processing obligations under this Agreement without obtaining the prior written consent of Party A and, where such consent is given, procuring by way of a written contract that such Sub-Processor will, at all times during the engagement, be subject to data Processing obligations equivalent to those set out in this clause and may upon request provide evidence of the same to Party A within three working days;       6. notify Party A, as soon as reasonably practicable, about any request or complaint received by Party B or a Sub-Processor from Data Subjects without responding to that request (unless authorised to do so by Party A) and assist Party A by technical and organisational measures, insofar as possible, for the fulfilment of Party A's obligations in respect of such requests and complaints including where the requests and/or complaint was received by Party B, a Sub-Processor or Party A;       7. notify Party A immediately on becoming aware of a Personal Data Breach;       8. assist Party A in ensuring compliance with its obligations under the Data Protection Legislation with respect to security, Personal Data Breach notifications, impact assessments and consultations with supervisory authorities or regulators;       9. maintain accurate written records of the Processing it carries out in connection with this Agreement and on request by Party A, make available all information necessary to demonstrate Supplier's compliance under Data Protection Legislation and the terms of this Agreement.    5. Party B and its Sub-Processors shall allow for and contribute to audits, including inspections, by Party A (or its authorised representative) in relation to the Processing of Party A’s Personal Data by Party B and its Sub-Processors to support Party B in their compliance of clause 10.4.9.    6. On termination or expiry of this Agreement, Party B (or any Sub-Processor) shall, except to the extent it is required to retain a copy by law, stop Processing the Personal Data and return and/or destroy it at the request of Party A. Party B shall provide confirmation of destruction of any other copies including details of the date, time and method of destruction.    7. In the event of a notification under clause 10.4, Party B shall not notify the Data Subject or any third party unless such disclosure is required by Data Protection Legislation or other law or is otherwise approved by Party A.    8. Party B warrants that in carrying out its obligations under this Agreement it will not breach the Data Protection Legislation or do or omit to do anything that might cause Party A to be in breach of the Data Protection Legislation.    9. If Party B believes it is under a legal obligation to Process the Personal Data other than in accordance with Party A’s instructions it will provide Party A with details of such legal obligation, unless the law prohibits such information on important grounds of public interest;    10. Party B shall indemnify and keep indemnified Party A and Party A Entities against all Personal Data losses suffered or incurred by, awarded against or agreed to be paid by, the British Council or British Council Entities arising from a breach by Party B (or any Sub-Processor) of (a) its data protection obligations under this Agreement; or (b) Party B (or any Sub-Processor acting on its behalf) acting outside or contrary to the lawful instruction of Party A.    11. These clauses may be amended at any time by Party A giving at least 30 days’ written notice to the other stating that applicable controller to processor standard clauses laid down by the European Commission or adopted by the UK Information Commissioner’s office or other supervisory authority are to be incorporated into this Agreement and replace clauses 10.1 to 10.4.9 above. 4. Anti-Corruption, Anti–Collusion and Tax Evasion    1. Party B undertakes and warrants that it and any Relevant Person has not offered, given or agreed to give (and that it and any Relevant Person will not offer, give or agree to give) to any person any gift or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or forbearing to do anything in relation to the obtaining of this Agreement or the performance by Party B of its obligations under this Agreement.    2. Party B acknowledges and agrees that British Council may, at any point during the term of this Agreement and on any number of occasions, carry out searches of relevant third party screening databases (each a “**Screening Database**”) to ensure that neither Party B, any Relevant Person, nor Party B’s and any Relevant Person’s directors or shareholders (where applicable) are listed as being a politically exposed person, disqualified from being a company director, involved with terrorism, financial or other crime, subject to regulatory action or export, trade or procurement controls or otherwise representing a heightened risk of involvement in illegal activity (together, the “**Prohibited Entities**”).    3. Party B warrants:       1. that it, and any Relevant Person, will not make payment to, transfer property to, or otherwise have dealings with, any Prohibited Entity;       2. that it, and any Relevant Person, has and will retain in place, and undertakes that it, and any Relevant Person, will comply with, policies and procedures to avoid the risk of bribery (as set out in the Bribery Act 2010), tax evasion (as set out in the Criminal Finances Act 2017) and fraud within its organisation and in connection with its dealings with other parties, whether in the UK or overseas; and       3. that it, and any Relevant Person, has not engaged and will not at any time engage, in any activity, practice or conduct which would constitute either:          1. a UK tax evasion facilitation offence under section 45(1) of the Criminal Finances Act 2017; or          2. a foreign tax evasion facilitation offence under section 46(1) of the Criminal Finances Act 2017; and       4. that it, and any Relevant Person, has not colluded, and undertakes that it will not at any time collude, with any third party in any way in connection with this Agreement (including in respect of pricing under this Agreement).       5. Nothing under this clause 11.3 is intended to prevent Party B from discussing the terms of this Agreement and Party B’s pricing with its professional advisors.    4. If Party B, or any Relevant Person is listed in a Screening Database for any of the reasons set out in clause 11.2 or breaches any of its obligations set out in clause 11.3, it shall promptly notify Party A of any such listing(s) or breach(es) and Party A shall be entitled to takes the steps set out at clause 11.5 below.    5. In the circumstances described at clause 11.3, and without prejudice to any other rights or remedies which Party A may have, Party A may:       1. terminate this Agreement without liability to Party B immediately on giving notice to Party B; and/or       2. require Party B to take any steps Party A reasonably considers necessary to manage the risk to Party A of contracting with Party B (and Party B shall take all such steps and shall if required provide evidence of its compliance); and/or       3. reduce, withhold or claim a repayment (in full or in part) of the charges payable under this Agreement; and/or       4. share such information with third parties.    6. Party B shall provide Party A with all information reasonably requested by Party A to complete the screening searches described in clause 11.2.    7. Without limitation to clauses 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.5, and 11.6 above, Party B shall ensure that all Relevant Persons involved in providing the Services or otherwise in connection with this Agreement have been vetted and that due diligence is undertaken on a regular continuing basis to such standard or level of assurance as is reasonably necessary in relation to a person in that position in the relevant circumstances.    8. For the purposes of this clause 11, the expression “**Relevant Person**” shall mean all or any of the following: (a) Relevant Persons; and (b) any Relevant Person employed or engaged by a Relevant Person. 5. Safeguarding and Protecting Children and Vulnerable Adults    1. Party B will comply with all applicable legislation and codes of practice, including, where applicable, all legislation and statutory guidance relevant to the safeguarding and protection of children and vulnerable adults and with Party A’s Child Protection Policy, as notified to Party B and amended from time to time, which Party B acknowledges may include submitting to a check by the UK Disclosure & Barring Service (DBS) or the equivalent local service; in addition, Party B will ensure that, where it engages any other party to supply any of the Services under this Agreement, that that party will also comply with the same requirements as if they were a party to this Agreement. 6. Anti-slavery and human trafficking    1. Party B shall:       1. ensure that slavery and human trafficking is not taking place in any part of its business or in any part of its supply chain;       2. implement due diligence procedures for its own suppliers, subcontractors and other participants in its supply chains, to ensure that there is no slavery or human trafficking in its supply chains;       3. respond promptly to all slavery and human trafficking due diligence questionnaires issued to it by Party A from time to time and ensure that its responses to all such questionnaires are complete and accurate; and       4. notify Party A as soon as it becomes aware of any actual or suspected slavery or human trafficking in any part of its business or in a supply chain which has a connection with this Agreement.    2. If Party B fails to comply with any of its obligations under clause 13.1, without prejudice to any other rights or remedies which Party A may have, Party A shall be entitled to:       1. terminate this Agreement without liability to Party B immediately on giving notice to Party B; and/or       2. reduce, withhold or claim a repayment (in full or in part) of the charges payable under this Agreement; and/or       3. share with third parties information about such non-compliance. 7. Equality, Diversity and Inclusion    1. Party B shall ensure that it does not, whether as an employer or provider of services and/or goods, discriminate within the meaning of the Equality Legislation.    2. Party B shall comply with any equality or diversity policies or guidelines included in Party A Requirements. 8. Assignment    1. Party B shall not, without the prior written consent of Party A, assign, transfer, charge, create a trust in, or deal in any other manner with all or any of its rights or obligations under this Agreement.    2. Party A may assign or novate this Agreement to: (i) any separate entity Controlled by Party A; (ii) any body or department which succeeds to those functions of Party A to which this Agreement relates; or (iii) any provider of outsourcing or third party services that is employed under a service contract to provide services to Party A. Party B warrants and represents that it will (at Party A’s reasonable expense) execute all such documents and carry out all such acts, as reasonably required to give effect to this clause 15.2. 9. Waiver    1. A waiver of any right under this Agreement is only effective if it is in writing and it applies only to the party to whom the waiver is addressed and the circumstances for which it is given. 10. Entire agreement     1. This Agreement and any documents referred to in it constitute the entire agreement and understanding between the parties with respect to the subject matter of this Agreement and supersede, cancel and replace all prior agreements, licences, negotiations and discussions between the parties relating to it. Each party confirms and acknowledges that it has not been induced to enter into this Agreement by, and shall have no remedy in respect of, any statement, representation, warranty or undertaking (whether negligently or innocently made) not expressly incorporated into it. However, nothing in this Agreement purports to exclude liability for any fraudulent statement or act. 11. Variation     1. No variation of this Agreement shall be valid unless it is in writing and signed by or on behalf of each of the parties. 12. Severance     1. If any provision of this Agreement (or part of any provision) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected. 13. Counterparts     1. This Agreement may be executed in counterparts, each of which when executed shall constitute a duplicate original, but all counterparts shall together constitute one agreement. Where this Agreement is executed in counterparts, following execution each party must promptly deliver the counterpart it has executed to the other party. Transmission of an executed counterpart of this Agreement by email in PDF, JPEG or other agreed format shall take effect as delivery of an executed counterpart of this Agreement. 14. Third party rights     1. Subject to clause 1.3.3, this Agreement does not create any rights or benefits enforceable by any person not a party to it except that a person who under clause 15 is a permitted successor or assignee of the rights or benefits of a party may enforce such rights or benefits.     2. The parties agree that no consent from Party A Entities or the persons referred to in this clause is required for the parties to vary or rescind this Agreement (whether or not in a way that varies or extinguishes rights or benefits in favour of such third parties). 15. No partnership or agency     1. Nothing in this Agreement is intended to, or shall operate to, create a partnership between the parties, or to authorise either party to act as agent for the other, and neither party shall have authority to act in the name or on behalf of or otherwise to bind the other in any way (including the making of any representation or warranty, the assumption of any obligation or liability and the exercise of any right or power) and neither party shall incur any expenditure in the name of or for the account of the other. 16. Force Majeure     1. Subject to clauses 23.2 and 23.2.1, neither party shall be in breach of this Agreement if it is prevented from or delayed in carrying on its business by acts, events, omissions or accidents beyond its reasonable control (a “**Force Majeure Event**”) including (insofar as beyond such control but without prejudice to the generality of the foregoing expression) strikes, lock-outs or other industrial disputes, failure of a utility service or transport network, act of God, war, riot, civil commotion, malicious damage, volcanic ash, earthquake, explosion, terrorist act, compliance with any law or governmental order, rule, regulation or direction, accident, breakdown of plant or machinery, fire, flood or storm.     2. A party that is subject to a Force Majeure Event shall not be in breach of this Agreement provided that:        1. it promptly notifies the other party in writing of the nature and extent of the Force Majeure Event causing its failure or delay in performance;        2. it could not have avoided the effect of the Force Majeure Event by taking precautions which, having regard to all the matters known to it before the Force Majeure Event, it ought reasonably to have taken, but did not; and        3. it has used all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event, to carry out its obligations under this Agreement in any way that is reasonably practicable and to resume the performance of its obligations as soon as reasonably possible.     3. Nothing in this clause 23 shall excuse a party for non-performance (or other breach) of this Agreement if such non-performance (or other breach) results from the acts or omissions of any of that party’s consultants and/or sub-contractors (except where such acts or omissions are caused by any of the circumstances specifically listed in clause 23.1). 17. Notice     1. Notice given under this Agreement shall be in writing, sent for the attention of the person signing this Agreement on behalf of the recipient party and to the address given on the front page of this Agreement (or such other address or person as the relevant party may notify to the other party) and shall be delivered:        1. personally, in which case the notice will be deemed to have been received at the time of delivery;        2. by pre-paid, first-class post if the notice is being sent to an address within the country of posting, in which case the notice will be deemed to have been received at 09:00 in the country of receipt on the second (2nd) normal working day in the country specified in the recipient’s address for notices after the date of posting; or        3. by international standard post if being sent to an address outside the country of posting, in which case the notice will be deemed to have been received at 09:00 in the country of receipt on the seventh (7th) normal working day in the country specified in the recipient’s address for notices after the date of posting.     2. To prove service of notice, it is sufficient to prove that the envelope containing the notice was properly addressed and posted or handed to the courier. 18. Governing Law and Dispute Resolution Procedure     1. This Agreement and any dispute or claim (including any non-contractual dispute or claim) arising out of or in connection with it or its subject matter, shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of [Vietnam].     2. Subject to the remainder of this clause 25, the parties irrevocably agree that any disputes or claims (including any non-contractual disputes or claims) arising out of or in connection with this Agreement or its subject matter, shall be referred to and finally resolved by the Vietnam International Arbitration Centre (VIAC) beside the Vietnam Chamber of Commerce and Industry in Hanoi in accordance with its rules of arbitration for the time being in force.     3. In the event that any claim or dispute arises out of or in connection with this Agreement, the parties shall, following service of written notice by one party on the other, attempt to resolve amicably by way of good faith negotiations and discussions any such dispute or claim as soon as reasonably practicable (and in any event within 14 calendar days after such notice or by such later date as the parties may otherwise agree in writing). If the parties are unable to resolve the dispute or claim in accordance with this clause 25.3, either party may commence proceedings in accordance with clause 25.2.     4. Nothing in this clause 25 shall prevent either party from applying at any time to the court for injunctive relief on the grounds of infringement, or threatened infringement, of the other party's obligations of confidentiality contained in this Agreement or infringement, or threatened infringement, of the applicant's Intellectual Property Rights. 19. Language     1. This Agreement is signed by the Parties in English and Vietnamese with equal validity. In case of any discrepancy or contrary between the English version and the Vietnamese version, the English version shall prevail.   **Data Processing Schedule (completed by Party B)**   |  |  | | --- | --- | | **Description** | **Details** | | **Duration of Processing** | *[Clearly set out the duration of the processing including dates]* | | **Nature/purpose of Processing** | *[Please be as specific as possible, but make sure that you cover all intended purposes. The nature of the processing means any operation such as*  *collection, recording, organisation, structuring, storage,*  *adaptation or alteration, retrieval, consultation, use,*  *disclosure by transmission, dissemination or otherwise*  *making available, alignment or combination, restriction,*  *erasure or destruction of data (whether or not by automated means) etc. The purpose might include: employment processing, marketing, statutory obligation, grant distribution and management, event management recruitment assessment etc]* | | **Type of Personal Data** | *[Examples here include: name, address, date of birth, National identification number, telephone number, pay, images, biometric data etc]* | | **Categories of Data Subjects** | *[Examples include: Staff (including volunteers, agents, and*  *temporary workers), customers/ clients, suppliers, patients,*  *students / pupils, members of the public, users of a particular website etc]* | | **Countries or International Organisations Personal Data will be transferred to** | *[name the countries and International Organisations (where applicable) Where not applicable state N/A. NB:* ***“International Organisation”*** *is defined in the GDPR as “an organisation and its subordinate bodies governed by public international law, or any other body which is set up by, or on the basis of, an agreement between two or more countries.”]* | | **Sub-Processors** | *[name and contact address of Sub-Processor(s) (where applicable) and brief description of the nature of processing of personal data that they are undertaking under this agreement, where not applicable state N/A]* | | **Phụ lục 1**  **Các điều khoản đặc biệt**  Các thuật ngữ được định nghĩa trong Phụ lục 1 có nghĩa như nhau trong toàn bộ Hợp đồng này.  Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa các điều khoản được quy định trong các Phụ lục khác nhau, Phụ lục nào xuất hiện trước trong Hợp đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng.  Cho mục đích cung cấp các Dịch vụ và bất kỳ Hàng hóa nào, các điều khoản của Hợp đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng hơn bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác do Bên A đặt ra (dù là thông qua một đơn đặt hàng hay bằng cách khác).   1. Ngày có hiệu lực và Thời hạn    1. Hợp đồng này sẽ có hiệu lực kể từ ngày **[ ]**và, phụ thuộc vào khoản 1.2 và sẽ tiếp tục có đầy đủ hiệu lực và giá trị cho đến ngày **[ ]** **HOẶC cho đến khi tất cả các Dịch vụ được hoàn thành và tất cả các Hàng hóa và/hoặc các Hạng mục chuyển giao đã được giao phù hợp với yêu của của Bên A theo Phụ lục 2 (Mô tả chi tiết*)***, tùy theo thời điểm nào đến trước **(“Thời hạn”).**    2. Không trái với các quy định khác trong Hợp đồng này, Bên A có quyền chấm dứt Hợp đồng này bằng cách gửi thông báo bằng văn bản cho Bên B trước tối thiểu **14** ngày. 2. Đối tượng sử dụng hàng hóa, dịch vụ    1. Bên B thừa nhận rằng đây là việc cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ cho Dự án đấu tranh chống buôn bán người và nô lệ hiện đại tại Việt Nam. 3. Giờ làm việc    1. Cho mục đích của Hợp đồng này, **"Giờ làm việc**" và **"Ngày làm việc"** có nghĩa là **30 ngày làm việc** với trung bình mỗi ngày **8 giờ.**   **Phụ lục 2**  **Mô tả chi tiết**  Mục này mô tả mục tiêu, trách nhiệm, yêu cầu cụ thể về kỹ thuật đối với Nhóm sân khấu cộng đồng (‘đơn vị tư vấn’).   * 1. Mục tiêu tổng quát của công việc này là hợp tác và hỗ trợ các Đoàn sân khấu nghệ thuật địa phương được lựa chọn nhằm xây dựng các kịch bản sân khấu mang thông điệp phòng chống mua bán người có sự tham gia của người dân cũng như tổ chức triển khai các các buổi biểu diễn nghệ thuật tại địa bàn dự án   2. Phạm vi công việc * Thực hiện các chuyến khảo sát ban đầu tới các địa bàn dự án (5 tỉnh) để thu thập thông tin cụ thể về từng địa phương theo bộ câu hỏi sẽ được biên soạn và đồng ý bởi các bên liên quan; và viết báo cáo khảo sát bao gồm các phát hiện và khuyến nghị làm cơ sở để xây dựng hợp phần Sân khấu cộng đồng; * Làm việc với chuyên gia sân khấu cộng đồng đến từ Vương quốc Anh, nhóm dự án TMSV và các đối tác liên quan để cùng thiết kế và tham gia hai khóa tập huấn về sân khấu cộng đồng (2 khóa \* 7 ngày/khóa) cho đại diện của năm đoàn sân khấu nghệ thuật địa phương ; * Hỗ trợ các đoàn sân khấu nghệ thuật địa phương trong việc xây dựng kịch bản cho các buổi biểu diễn sân khấu có sự tham gia của cộng đồng về chủ đề phòng chống mua bán người ở 9 quận/huyện của dự án, diễn tập và chuẩn bị cho việc triển khai các buổi biểu diễn đó; * Hỗ trợ việc triển khai các buổi biểu diễn sân khấu có sự tham gia cộng đồng về chủ đề phòng chống mua bán người ở 9 quận/huyện với mục tiêu tiếp cận 6.000 khán giả (bao gồm nạn nhân bị mua bán và những người có nguy cơ trở thành nạn nhân) (khoảng 15--200 người/buổi biểu diễn); * Đảm bảo chất lượng của các buổi biểu diễn theo tiêu chuẩn quốc tế hoặc các tiêu chí được thỏa thuận bao gồm tham vấn ý kiến chuyên gia pháp lý đối với kịch bản, cung cấp đồng thời các giải đáp pháp lý và dịch vụ hỗ trợ cho khán giả; tiến hành đánh giá và tổng hợp kết quả của từng buổi biểu diễn để chia sẻ với Dự án TMSV (kế hoạch đánh giá chi tiết sẽ được thống nhất với Dự án TMSV với dự kiến thông tin thu thập từ 8-10% số người tham dự); * Đánh giá toàn bộ hoạt động và chuẩn bị một báo cáo gồm bài học kinh nghiệp và thực hành tốt nhất đúc kết được từ quá trinh thực hiện.  |  |  | | --- | --- | | **Chi tiết cụ thể về các dịch vụ được yêu cầu** | **Khung thời gian dự kiến** | | 1. Tìm hiểu về tình hình mua bán người và nô lệ hiện đại ở Việt Nam và Vương quốc Anh. Nhiệm vụ này bao gồm việc đọc và phân tích các báo cáo nghiên cứu và tài liệu của Dự án, tiến hành các cuộc họp với Dự án TMSV, các chuyên gia pháp lý và tư pháp và các bên liên quan khác về vấn đề nô lệ thời hiện đại và nạn mua bán người ở Việt Nam. | Tháng 10 năm 2019 | | 2. Xây dựng và hoàn thiện bộ câu hỏi cho các chuyến khảo sát ban đầu tới các địa bàn dự án (kết hợp với chuyên gia sân khấu cộng đồng Anh và Dự án TMSV); xây dựng kế hoạch cho các chuyến khảo sát ban đầu (vd: lên danh sách các bên tham gia, sử dụng bảng hỏi cho từng đối tượng, v.v.) | Tháng 10 năm 2019 | | 3. Thực hiện các chuyến khảo sát ban đầu tới các địa bàn dự án (5 tỉnh) để thu thập thông tin cụ thể về từng địa phương theo bộ câu hỏi sẽ được biên soạn và đồng ý bởi các bên liên quan; và viết báo cáo khảo sát bao gồm các phát hiện và khuyến nghị làm cơ sở để xây dựng hợp phần Sân khấu cộng đồng | Dự kiến tuần cuối Tháng 10 – tuần đầu tháng 11 năm 2019 | | 4. Làm việc với chuyên gia sân khấu cộng đồng đến từ Vương quốc Anh, nhóm dự án TMSV và các đối tác liên quan để cùng thiết kế hai khóa tập huấn về sân khấu cộng đồng cho đại diện của năm đoàn sân khấu nghệ thuật địa phương (sẽ được xác định trong các chuyến khảo sát ban đầu) và cho chính các thành viên của Nhóm sân khấu cộng đồng (4 đến 5 người) - những người sẽ hợp tác chặt chẽ với các đoàn sân khấu nghệ thuật địa phương để xây dựng và thực hiện các buổi biểu diễn sân khấu cộng đồng. | Tháng 11 năm 2019 | | 5. Tham gia khóa đào tạo sân khấu cộng đồng cùng với chuyên gia Vương quốc Anh và đại diện của 5 nhóm nghệ thuật các tỉnh | Tối đa 10 ngày trong tháng 12 (Dự kiến ​​từ tuần 1 đến tuần thứ 2 của tháng 12 năm 2019) | | 6. Hỗ trợ các đoàn sân khấu nghệ thuật địa phương xây dựng kịch bản, diễn tập và triển khai các buổi biểu diễn sân khấu cộng đồng ở 2 tỉnh thí điểm (dự kiến ​​2 buổi biểu diễn ở mỗi tỉnh, tiếp cận được 200 khán giả/buổi biễu diễn, tổng cộng khoảng 800 khán giả) | Tháng 12 năm 2019 - Tháng 2 năm 2020\*\* | | 7. Làm việc với 3 đoàn sân khấu nghệ thuật tại 3 tỉnh còn lại để xây dựng kịch bản, diễn tập và triển khai các buổi biểu diễn sân khấu cộng đồng về phòng chống mua bán người (Giai đoạn triển khai) (dự kiến ​​2 buổi biểu diễn ở mỗi tỉnh tiếp cận được khoảng 200 khán giả/buổi biểu diễn, tổng cộng khoảng 1.200 khán giả) | Tháng 2 - Tháng 3 năm 2020 | | 8. Thu thập dữ liệu đánh giá trước và sau các buổi biểu diễn ( từ 8-10% tổng số người tham gia), tổng hợp kết quả và chia sẻ với nhóm dự án TMSV | Tháng 1 - Tháng 3 năm 2020 | | 9. Thu thập và chia sẻ bài học kinh nghiệm và thực hành tốt nhất từ ​​giai đoạn thực hiện (kéo dài đến ngày 31 tháng 3) với Dự án TMSV và chuyên gia sân khấu cộng đồng Anh để cải thiện/điều chỉnh hoạt động cho năm thứ 2. | Tháng 3- 4 năm 2020 | | 10. Tham gia khóa đào tạo sân khấu cộng đồng lần 2 cùng với chuyên gia Vương quốc Anh và đại diện của cá đoàn sân khấu nghệ thuật địa phương | Tối đa 10 ngày (dự kiến tháng 3/2020) | | 10. Lặp lại quá trình từ mục 4 đến 8 cho Năm 2 tại 5 tỉnh dự án, dự kiến ​​sẽ tiếp cận khoảng 4.000 khán giả. | Tháng 4 - tháng 12 năm 2020 | | 11. Đánh giá toàn bộ quá trình và chuẩn bị báo cáo bài học kinh nghiệm và thực hành tốt nhất cho nhóm dự án TMSV | Tháng 12-tháng 1 năm 2021 |   **Phụ lục 3**  **Chi phí**  **Phần 1: Giá**  Các Chi phí cho Dịch vụ và/hoặc Hàng hóa sẽ là **[ ] VND**  Các Chi phí nêu trên đã bao gồm thuế thu nhập cá nhân và tất cả các loại phí, ngoại trừ những chi phí bổ sung được nêu cụ thể dưới đây, và bao gồm toàn bộ chi phí cho việc chuẩn bị, viết báo cáo và tất cả các công việc khác, được thực hiện tại Việt Nam. Bên B sẽ thanh toán tất cả các chi phí cần thiết trong quá trình cung cấp các Dịch vụ theo Hợp đồng này, bao gồm, nhưng không giới hạn ở: chi phí tiền lương, tiền thưởng, phụ cấp hưu trí và bảo hiểm công tác, bảo hiểm y tế, bảo hiểm tài sản cá nhân hoặc bất cứ khoản phí nào phải nộp cho nhân viên làm việc cho hoặc tham gia với Bên B. Các Chi phí này cũng bao gồm các chi tiêu cho đồ dùng thiết bị cá nhân, cho những Ngày không làm việc ngày và tất cả các chi phí khác bao gồm nhưng không giới hạn ở trang phục, hộ chiếu và tiêm phòng, chi phí ăn ở tại nơi cư trú của Bên B, chi phí chung và bất cứ chi phí nào có thể phát sinh, ngoại trừ những trường hợp được nêu cụ thể trong Hợp đồng này.  Các Chi phí cho Bên B sẽ được Bên A hoàn trả lại và là cố định trong suốt thời gian của Hợp đồng.    **Phần 2: Thanh toán**  Trừ khi được quy định khác đi, Bên B sẽ phát hành hóa đơn hoặc đề nghị thanh toán cho Chi phí trong Thời hạn hợp đồng, tất cả các hoá đơn phải đính kèm bảng chấm công kê khai chi tiết toàn bộ Dịch vụ và/hoặc Hàng hóa phát sinh trong các tháng liên quan và kết quả đầu ra của hoạt động tư vấn được nêu trong Bản mô tả công việc và được Bên A phê duyệt.  **Phụ lục 4**  **Các điều khoản cơ bản**   1. Giải thích thuật ngữ    1. Trong Hợp đồng này: 2. "**Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng**" là bất kỳ Quyền sở hữu sản phẩm trí tuệ nào (ngoài Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án) thuộc một trong hai bên trước ngày hợp đồng này được ký kết hoặc không được lập trong quá trình cung cấp dịch vụ hay liên quan tới dịch vụ; 3. "**Các đơn vị Hội đồng Anh**" là các công ty con và các tổ chức khác do Hội đồng Anh quản lý ở những thời điểm nhất định, và bất kỳ tổ chức nào quản lý Hội đồng Anh (gọi là "Đơn vị Quản lý") cũng như bất kỳ tổ chức nào khác do “Đơn vị quản lý” quản lý tại những thời điểm nhất định. 4. "**Các yêu cầu của Hội đồng Anh**" là các chỉ dẫn, yêu cầu, chính sách, quy tắc ứng xử, hướng dẫn, biểu mẫu và các tài liệu khác đã thông báo cho Khách hàng bằng văn bản hoặc quy định trên trang web của Hội đồng Anh tại <http://www.britishcouncil.org/new/about-us/jobs/folder_jobs/register-as-a-consultant/policies-for-consultants-and-associates/> hoặc địa chỉ trang web tương tự khác được thông báo cho Khách hàng tại những thời điểm nhất định (như khi các tài liệu đó được sửa đổi, cập nhật, bổ sung trong quá trình thực hiện Hợp đồng này).   **"Chi Phí"** nghĩa là các khoản chi phí, lệ phí và các khoản tiền phải trả khác do Bên A chi trả cho Bên B như quy định tại Phụ lục 0;   1. "**Kiểm soát**" là khả năng chỉ đạo các công việc của một bên theo quyền sở hữu cổ phần, hợp đồng hay các tài sản khác (và "Được kiểm soát" được hiểu theo nghĩa tương ứng); 2. "**Bộ quy tắc**" là bộ các thông lệ do Cục Hiến pháp quy định về việc miễn trừ chức năng của các cơ quan công quyền theo Phần 1 của Luật Tự do Thông tin năm 2000 (mục 45 của Luật này) (tháng 11 năm 2004) có thể được cập nhật hoặc ban hành lại tùy thời điểm và bất kỳ bộ quy tắc nào khác có liên quan do Cục Hiến pháp hoặc các cơ quan kế nhiệm của Vương quốc Anh đề ra; 3. **“Thông tin mật"** là bất kỳ thông tin được xác định bằng văn bản là bí mật của một trong hai bên hoặc được coi là bí mật (cho dù thông tin đó được truyền tải như thế nào hay được lưu trữ bằng phương tiện gì) bao gồm các thông tin liên quan đến hoạt động kinh doanh, công việc, tài chính, tài sản, thông lệ giao dịch, phát triển, bí mật thương mại, quyền sở hữu trí tuệ, bí quyết, nhân sự, và Bên B của Bên A hay Bên B (nếu liên quan) và tất cả các dữ liệu cá nhân và dữ liệu cá nhân nhạy cảm theo định nghĩa của Luật Bảo vệ Dữ liệu năm 1998 của Vương quốc Anh;   "**Hạng mục chuyển giao**" chỉ tất cả các Tài liệu, sản phẩm và vật liệu: (i) do Bên A hoặc các đại lý, nhà thầu phụ, nhà tư vấn và nhân viên của Bên A liên quan đến Dịch vụ dưới bất cứ hình thức nào;  **“Tài liệu”** là (dù là ở dạng in hay điện tử) bất kỳ tài liệu, bản vẽ, bản đồ, kế hoạch, sơ đồ, bản thiết kế, tranh hay hình ảnh khác, băng đĩa, ổ cứng hoặc các thiết bị hay các dạng hồ sơ chứa thông tin khác dưới mọi hình thức**;**  "**Khách hàng mục tiêu**" nghĩa là khách hàng mục tiêu (nếu có) của các dự án mà Bên B đang cung cấp Dịch vụ với tư cách nhà thầu phụ;  **“Yêu cầu của khách hàng mục tiêu”** nghĩa là những yêu cầu cụ thể của Khách hàng mục tiêu, như đã thông báo tới Bên B bằng văn bản;   1. "**Quy chế Thông tin Môi trường**" là Quy chế Thông tin Môi trường năm 2004 của Vương quốc Anh. 2. “**Luật Bình đẳng**" chỉ bất kỳ và tất cả các pháp chế, hướng dẫn và bộ luật thực hành liên quan đến tính đa dạng, bình đẳng, không phân biệt đối xử và quyền con người, có hiệu lực theo từng thời điểm ở Anh và xứ Wales hay ở bất cứ vùng lãnh thổ nào khác mà Bên B nhận dịch vụ. 3. "**Luật Tự do Thông tin**" là Luật Tự do Thông tin năm 2000 của Vương quốc Anh và bất kỳ văn bản dưới luật nào được xây dựng theo Luật đó tại từng thời điểm cùng với bất kỳ hướng dẫn và/hoặc Bộ quy tắc nào do Văn phòng Ủy viên Thông tin liên quan đến Luật đó ban hành.   **“Hàng hóa”** nghĩa là hàng hóa hay sản phẩm (nếu có) do Bên B cung cấp theo các điều khoản đặc biệt (Phụ lục 1) và/ hoặc Điều khoản chi tiết (Phụ lục 2) của Hợp đồng này.   1. "**Yêu cầu Cung cấp Thông tin**" có nghĩa là các yêu cầu công bố thông tin theo: 2. (a) Bộ quy tắc; 3. (b) Luật Tự do Thông tin; và 4. (c) Quy chế Thông tin Môi trường. 5. "**Quyền sở hữu trí tuệ**" có nghĩa là bất kỳ quyền tác giả nào và các quyền liên quan, bằng sáng chế, quyền sở hữu phát minh, mẫu mã đã đăng ký, quyền sở hữu dữ liệu, quyền thiết kế, quyền sở hữu bản vẽ địa hình, thương hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, tên thương mại và tên miền, bí mật thương mại, quyền đối với các bí quyết chưa có bằng sáng chế, quyền bảo mật và bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ hoặc công nghiệp nào khác ở bất cứ dạng thức nào, bao gồm tất cả các ứng dụng (hoặc quyền ứng dụng), gia hạn hoặc mở rộng các quyền đó, tất cả các quyền tương tự hoặc tương đương hoặc các hình thức bảo vệ hiện đang tồn tại hay sẽ tồn tại trong tương lai ở bất kỳ khu vực nào trên thế giới. 6. "**Các đơn vị Bên A**" là các công ty con và các tổ chức khác do Bên A quản lý ở những thời điểm nhất định, và bất kỳ tổ chức nào quản lý Bên A (gọi là "Đơn vị Quản lý") cũng như bất kỳ tổ chức nào khác do “Đơn vị quản lý” quản lý tại những thời điểm nhất định; 7. "**Các yêu cầu của Bên A**" là các chỉ dẫn, yêu cầu, chính sách, quy tắc ứng xử, hướng dẫn, biểu mẫu và các tài liệu khác đã thông báo cho Bên B bằng văn bản hoặc quy định trên trang web của Bên A tại <http://www.britishcouncil.org/new/about-us/jobs/folder_jobs/register-as-a-consultant/policies-for-consultants-and-associates/> hoặc địa chỉ trang web tương tự khác được thông báo cho Bên B tại những thời điểm nhất định (như khi các tài liệu đó được sửa đổi, cập nhật, bổ sung trong quá trình thực hiện Hợp đồng này);   **“Địa điểm”** có nghĩa là, trong từng trường hợp, các địa điểm hay vị trí nơi mà các Dịch vụ sẽ được cung cấp, theo thông báo của Bên A cho Bên B;  **"Dự án"** có nghĩa là các dự án có liên quan mà các Bên B sẽ cung cấp Dịch vụ của mình như mô tả thêm trong Các điều khoản đặc biệt (Phụ lục 1) và / hoặc trong Mô tả chi tiết (Phụ lục 2);   1. "**Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án**" có nghĩa là tất cả các quyền sở hữu trí tuệ phát sinh, có được hay được phát triển bởi một trong hai bên, hoặc bởi một nhà thầu đại diện cho một trong hai bên, đối với các Hạng mục chuyển giao trong quá trình hoặc liên quan đến Dự án.   **"Người có liên quan"** nghĩa là bất kỳ cá nhân được thuê hoặc tham gia cùng Bên B và liên quan đến việc cung cấp các Dịch vụ, hoặc bất kỳ tổ chức, nhà thầu, hay nhà thầu phụ nào của Bên B tham gia vào việc cung cấp các Dịch vụ và bao gồm, nhưng không giới hạn ở, Nhân lực chủ chốt (nếu có);   1. "**Yêu cầu thông tin**" là yêu cầu được cung cấp thông tin (theo định nghĩa trong Luật Tự do Thông tin) liên quan hoặc gắn với Hợp đồng này nói riêng hoặc Bên A nói chung hay bất kỳ yêu cầu thông tin cụ thể nào trong khuôn khổ các Yêu cầu Công bố Thông tin.   **"Dịch vụ"** nghĩa là các dịch vụ do Bên B cung cấp theo Hợp đồng này như được quy định trong Các Điều khoản Đặc biệt (Phần 1) và/hoặc Điều khoản Chi tiết (Phần 2);  **"Nhân lực Bên B"** nghĩa là Bên B và bất kỳ người nào có liên quan, nếu phù hợp, và tất cả các nhân viên, chuyên gia tư vấn, tổ chức và nhà thầu phụ tham gia cùng Bên B dưới bất cứ hình thức nào trong quá trình cung cấp dịch vụ, hàng hóa; và   1. "**Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba**" có nghĩa là bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào không thuộc một trong các Bên tham gia Hợp đồng này, nhưng được Bên A sử dụng nhằm xây dựng các Hạng mục chuyển giao và/hoặc trong quá trình cung cấp dịch vụ hay liên quan đến dịch vụ.    1. Trong Hợp đồng này:       1. bất cứ đề mục nào trong Hợp đồng này cũng sẽ không ảnh hưởng đến cách diễn giải Hợp đồng này;       2. Tham chiếu luật hay điều khoản quy chiếu (trừ khi có quy định khác) là việc tham khảo luật tương ứng, có cân nhắc đến các luật sửa đổi, bổ sung, hoặc tái ban hành và bao gồm bất kỳ văn bản dưới luật liên quan nào có hiệu lực trong thời gian hiện tại; và       3. Từ “bao gồm” được sử dụng trong Hợp đồng này mang hàm nghĩa "không giới hạn" ở những từ được liệt kê, và chỉ có tính minh họa mà không giới hạn ý nghĩa của các từ trước những từ được liệt kê đó.       4. Không phương hại đến khoản, trừ khi có yêu cầu khác, hàm chỉ:   (i) các dịch vụ hoặc các hoạt động khác đang được cung cấp cho Bên A;  (ii) bất kỳ lợi ích, sự đảm bảo, bồi thường, quyền và/hoặc giấy phép nào được cấp hoặc cung cấp cho Bên A; và  (iii) hoạt động kinh doanh, vận hành của Bên A, tài sản, quyền sở hữu trí tuệ, thỏa thuận hoặc tài sản khác của Bên A,  được coi là tài liệu tham chiếu cho các dịch vụ, hoạt động, lợi ích, sự bảo đảm, bồi thường, quyền và/hoặc giấy phép được cung cấp cho, hoặc tài sản thuộc Bên A và các cơ quan thuộc Bên A và Hợp đồng này có hiệu lực thi hành với bất cứ Các đơn vị Bên A nào; và   * + 1. Nghĩa vụ của Bên A sẽ không được hiểu là nghĩa vụ của bất cứ tổ chức nào của Các đơn vị Bên A.  1. Trách nhiệm của Bên B    1. Bên B sẽ       1. cung cấp các Dịch vụ và Hàng hoá, và chuyển giao các Hạng mục chuyển giao cho Bên A, bằng kỹ năng, sự cẩn trọng và khả năng phù hợp theo các điều khoản của Hợp đồng này (và, đặc biệt là Các điều khoản đặc biệt (Phụ lục 1) và Mô tả chi tiết (Phụ lục 2)), và dưới sự chỉ dẫn hợp lý của Bên A, có trách nhiệm bố trí đủ nguồn lực cho Dịch vụ để có thể thực hiện nghĩa vụ này;       2. giao Hàng hóa đến điểm giao hàng và vào ngày giao hàng như đã thông báo với Bên B (thời gian là yếu tố quan trọng đối với việc giao hàng);       3. tuân thủ các Yêu cầu của khách hàng mục tiêu (nếu có) và không được đặt Bên A vào tình thế vi phạm các Yêu cầu của khách hàng mục tiêu (nếu có);       4. không làm hay nói bất cứ điều gì gây tổn hại hoặc có khả năng gây tổn hại đến lợi ích hoặc danh tiếng của Bên A hay Khách hàng mục tiêu hay cán bộ, nhân viên, tổ chức hay nhà thầu của họ tại bất kỳ thời điểm nào trong Thời hạn;       5. tuân thủ mọi phương diện trọng yếu của Luật Bảo vệ Dữ liệu năm 1998 của Vương quốc Anh (hay bất kỳ luật tương đương nào được áp dụng tại bất kỳ nền tài phán nào); Bên A và Bên B đồng ý với bất kỳ chỉnh sửa hợp lý nào trong hợp đồng này theo các điều chỉnh của khoản 18 để tuân thủ với bất kỳ chỉnh sửa được luật pháp quy định, ban hành lại hoặc thu hồi và thay thế Luật bảo vệ dữ liệu hiện nay và đồng ý ban hành các văn bản bổ sung để tuân thủ với Luật bảo vệ dữ liệu có hiệu lực tại thời điểm đó.*;*       6. lưu giữ các hồ sơ liên quan đến Hợp đồng này trong bảy (7) năm tiếp theo tính từ ngày Hợp đồng này chấm dứt hoặc hết hiệu lực và cho phép Bên A và/hoặc bất kỳ Khách hàng mục tiêu nào tiếp cận những hồ sơ lưu trữ này khi có thông báo phù hợp tại thời điểm hợp lý nhằm phục vụ công tác kiểm toán;       7. xin chấp thuận bằng văn bản của Bên A cho mọi hoạt động quảng bá hoặc công bố và tại mọi thời điểm phải luôn có các hành động theo chỉ dẫn hợp lý của Bên A liên quan đến các hoạt động công khai như vậy;       8. tuân thủ mọi quy định pháp luật và quy tắc ứng xử liên quan đến tính đa dạng, bình đẳng, không phân biệt đối xử, và nhân quyền có hiệu lực tại Anh và xứ Wales cũng như bất kỳ lãnh thổ nào khác là nơi Hàng hóa và Dịch vụ được cung cấp;       9. đưa ra và duy trì trong suốt thời hạn của Hợp đồng này phần bảo hiểm thích hợp cho các hoạt động của mình theo Hợp đồng và, khi có yêu cầu, cung cấp cho Bên A những bằng chứng cho phần bảo hiểm đó;       10. không chuyển nhượng hay bằng cách khác chuyển giao bất kỳ các quyền hoặc nghĩa vụ nào của Bên B trong Hợp đồng này mà không có sự đồng ý của Bên A;       11. được quyền sử dụng các phần của mặt bằng trên cơ sở không độc quyền do Bên A chỉ định tùy từng thời điểm khi cần thiết để tiến hành cung cấp các Dịch vụ với điều kiện là việc sử dụng mặt bằng phải theo đúng các chỉ dẫn hợp lý của Bên A và chỉ dùng cho mục đích duy nhất là cung cấp các Dịch vụ;       12. kịp thời thông báo cho Bên A bất kỳ mối nguy hiểm nào về an toàn và sức khỏe có thể phát sinh liên quan đến việc thực hiện các điều khoản trong Hợp đồng này, thực hiện các bước cần thiết ở mức hợp lý nhằm đảm bảo an toàn, sức khỏe cho người có khả năng bị ảnh hưởng khi thực hiện các Dịch vụ, và thông báo cho Bên A khi có bất kỳ sự cố nào xảy ra tại nơi làm việc hoặc những nơi liên quan đến việc cung cấp Dịch vụ mà có thể gây ra hoặc có nguy cơ làm chấn thương cho con người.       13. tuân thủ và hoàn tất cũng như hoàn gửi lại bất kỳ mẫu thông in hay báo cáo theo yêu cầu của qui định tại “Các yêu cầu của Bên A” vào từng thời điểm; và       14. sử dụng mọi nỗ lực để đảm bảo không bị liên đới đến những mâu thuẫn lợi ích giữa các lợi ích của Bên A và /hoặc Bên B, và lợi ích của Nhà cung cấp hoặc bất kỳ khách hàng nào của nhà cung cấp, và phải thông báo cho Bên A bằng văn bản ngay khi có thể về những mâu thuẫn lợi ích tiềm tàng cũng như phải tuân thủ những hướng dẫn hợp lý của Hội đồng Anh để tránh hoặc kết thúc bất kỳ mâu thuẫn lợi ích nào. Trong trường hợp có nảy sinh mâu thuẫn lợi ích, Bên A sẽ có quyền kết thúc hợp đồng ngay lập tức với thông báo bằng văn bản.    2. Trường hợp Bên B không phải là cá nhân, Bên B sẽ cử một hoặc nhiều người tham gia để cung cấp Dịch vụ và sẽ yêu cầu (những) Người có liên quan đó tuân thủ các điều khoản của Hợp đồng này được áp dụng cho những Người có liên quan đó. Bất kể sự chỉ định (những) Người có liên quan nào, Bên B sẽ vẫn hoàn toàn chịu trách nhiệm với Bên A và chịu trách nhiệm về mọi hành động và thiếu sót (nếu có) trong quá trình thực hiện Dịch vụ. Bên A có toàn quyền được yêu cầu (những) Người có liên quan cam kết trực tiếp với Bên A, bao gồm, nhưng không giới hạn ở, những cam kết liên quan đến bảo mật và sở hữu trí tuệ    3. Bên B đảm bảo rằng Hàng hoá sẽ: (a) phù hợp với các Mô tả chi tiết trong Phụ lục 2; (b) có chất lượng đạt yêu cầu (theo Luật sửa đổi về Cung cấp Dịch vụ Hàng hóa năm 1979 của Vương quốc Anh) và phù hợp với bất kỳ mục đích nào do Bên B đề ra hoặc do Bên A thông báo cho Bên B; (c) không có lỗi trong khâu thiết kế, vật liệu và kỹ nghệ trong 12 tháng sau khi giao hàng; và (d) tuân thủ các yêu cầu luật định và chế định được áp dụng.    4. Rủi ro và quyền sở hữu đối với Hàng hóa được giao cho Bên A sẽ được chuyển giao cho Bên A tại thời điểm bàn giao. 2. Quan hệ pháp lý    1. Mối quan hệ giữa Bên B và Bên A sẽ là quan hệ nhà thầu độc lập và không có điều khoản nào trong Hợp đồng này sẽ khiến Bên B hay bất kỳ Người có liên quan nào trở thành nhân viên, công nhân, đại lý hoặc đối tác nào của Bên A và Bên B cũng sẽ không tự coi mình như vậy.    2. Hợp đồng này là hợp đồng cung cấp dịch vụ, và không phải là hợp đồng lao động và do đó Bên B phải hoàn toàn chịu trách nhiệm và phải bồi hoàn cho Bên A đối với phần thanh toán sau đây trong thời hạn quy định:       1. bất kỳ khoản thuế nào (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, thuế giá trị gia tăng), phần tham gia đóng bảo hiểm xã hội hoặc các loại thuế tương tự, thanh toán các khoản tiền phát sinh hoặc liên quan đến việc cung cấp Dịch vụ, hay bất kỳ khoản thanh toán hoặc lợi ích nào mà Bên B nhận được trong quá trình cung cấp Dịch vụ; và       2. bất kỳ trách nhiệm pháp lý đối với bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến công việc hay tình trạng của người lao động (bao gồm cả các chi phí hợp lý) của Bên B (hoặc Người có liên quan, nếu áp dụng) đối với Bên A phát sinh từ hoặc liên quan đến việc cung cấp Dịch vụ, trừ trường hợp khiếu nại này là do hành động hoặc thiếu sót của Bên A. 3. Giá và thanh toán    1. Trừ khi được quy định khác đi, các Chi phí là chưa bao gồm thuế giá trị gia tăng (VAT) hay bất kỳ thuế doanh thu tương đương nào theo các nền tài phán được áp dụng.    2. Phụ thuộc vào điều khoản 4.3 dưới đây, trừ khi có thoả thuận khác giữa các bên bằng văn bản, Bên A sẽ thanh toán cho mỗi hóa đơn hợp lệ và chính xác của Bên B bằng chuyển khoản vào tài khoản ngân hàng của Bên B không quá 30 ngày kể sau khi nhận được hóa đơn.    3. Trường hợp có khách hàng cuối cùng, Bên A không có nghĩa vụ phải thanh toán cho hóa đơn nào cho phần phát sinh khi Bên A chưa nhận được thanh toán cho hóa đơn của khách hàng cuối cùng đó.    4. Nếu Bên A không thanh toán đúng hạn bất kỳ khoản tiền đến hạn và phải trả nào (trừ bất kỳ khoản tiền tranh chấp một cách thiện chí nào), Bên B có thể tính lãi trên số tiền thanh toán trễ hạn nào theo lãi suất công bố tại từng thời điểm do Ngân hàng England ấn định cộng thêm 4%/năm. Khoản lãi này sẽ được cộng dồn từ ngày đến hạn đến ngày thực hiện thanh toán. Các bên ghi nhận và thỏa thuận rằng mức lãi suất này là biện pháp chủ yếu cho bất kỳ khoản thanh toán trễ nào cho các khoản tiền đến hạn thanh toán.    5. Trong trường hợp các Bên B có Hợp đồng phụ, Bên B sẽ có trách nhiệm:       1. thanh toán các hóa đơn hợp lệ nhận được từ nhà thầu phụ trong vòng 30 ngày sau khi nhận được hóa đơn có liên quan đến số tiền phải thanh toán cho Hợp đồng phụ; và       2. bổ sung trong Hợp đồng phụ một điều khoản yêu cầu đối tác của Hợp đồng phụ đó bổ sung các quy định có hiệu lực tương tự như quy định tại khoản 4.6.1 của Hợp đồng này.    6. Tại điều 4.6, "**Hợp đồng phụ**" có nghĩa là hợp đồng giữa hai hay nhiều nhà cung cấp, dù tách biệt với Bên A đến đâu trong quá trình thuê nhà thầu phụ, được lập nhằm phục vụ toàn bộ hoặc đa phần việc thực hiện (hoặc góp phần thực hiện) toàn bộ hay một phần Hợp đồng này. 4. Kiểm soát thay đổi    1. Nếu bên nào muốn thay đổi phạm vi hoặc việc cung cấp Dịch vụ, thì bên đó phải gửi yêu cầu thay đổi chi tiết cho bên còn lại bằng văn bản và thay đổi đó chỉ được thực hiện nếu có thoả thuận bằng văn bản của cả hai bên một cách hợp lý. 5. Quyền sở hữu trí tuệ    1. Phụ thuộc vào quy định tại điều 7, mỗi bên phải công bố đầy đủ cho bên còn lại Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng của mình liên quan đến Dự án (và Bên A sẽ cung cấp cho Bên B đầy đủ thông tin về Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba mà Bên A có ý định sử dụng).    2. Tất cả Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng và Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba sẽ vẫn là tài sản riêng của bên sở hữu đó.    3. Mỗi bên sẽ đảm bảo cho bên còn lại là trong phạm vi nhận thức của mình, Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng của mình sẽ không vi phạm quyền sở hữu của bất kỳ Bên thứ ba nào và không Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng nào của mình là đối tượng đang thực sự hoặc có nguy cơ bị kiện tụng, tranh chấp hoặc thu hồi.    4. Bằng văn bản này, Bên B giao cho Bên A với cam kết đầy đủ tất cả các quyền, danh nghĩa và lợi ích hiện tại và tương lai đối với Quyền sở hữu trí tuệ hạng mục chuyển giao.    5. Bên B sẽ thu xếp việc miễn trừ cho Bên A các quyền phát sinh theo Luật Bản quyền, Thiết kế và Bằng sáng chế năm 1988 của Vương quốc Anh và Luật Sở hữu Trí tuệ của Việt Nam, như được sửa đổi bổ sung, hoặc bất kỳ quy định pháp luật tương tự nào ở bất kỳ nền tài phán nào, liên quan đến các Hạng mục chuyển giao.    6. Bằng văn bản này, Bên A cấp cho Bên B giấy phép và quyền sử dụng không hủy ngang, không tính phí bản quyền và không độc quyền đối với Quyền Sở hữu Trí tuệ nền tảng và Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án của Bên A trong quá trình và phạm vi cần thiết khi thực hiện Dịch vụ.    7. Bằng văn bản này, Bên B cấp cho Bên A quyền và giấy phép sử dụng không hủy ngang, không tính phí bản quyền và không độc quyền đối với Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án của Bên B được bao gồm trong các Hạng mục chuyển giao.    8. Bên B chịu trách nhiệm xin giấy phép hoặc thỏa thuận sử dụng bất kỳ Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba nào theo yêu cầu của Bên B và Bên A để sử dụng các Hạng mục chuyển giao (giấy phép hoặc thỏa thuận phải thể hiện bằng văn bản, và bản sao sẽ được Bên B cung cấp cho Bên A khi có yêu cầu). Ngoài ra, Bên B đảm bảo rằng việc cung cấp các Dịch vụ, các Hạng mục chuyển giao và/hoặc Hàng Hóa không và sẽ không xâm phạm bất kỳ Quyền sở hữu trí tuệ của Bên thứ ba nào.    9. Bên B đảm bảo có hợp đồng với mỗi Nhân lực Bên B theo đó chuyển giao cho Bên B Quyền sở hữu trí tuệ và miễn bản quyền (nếu có) đối với các Hạng mục chuyển giao để Bên B có thể tiến hành các chuyển giao, sử dụng giấy phép và bãi miễn theo quy định của điều 6 này.    10. Bên B cam kết, khi được Bên A yêu cầu và bằng chi phí do Bên A cấp, sẽ thực hiện tất cả hành động và cung cấp các văn bản cần thiết để thi hành điều 6 này.    11. Hợp đồng này sẽ không ngăn cản Bên B sử dụng các hạng mục kỹ thuật, ý tưởng hay bí quyết thu được trong quá trình thực hiện Hợp đồng này trong các hoạt động thông thường của các bên, với điều kiện là việc sử dụng đó không dẫn đến việc tiết lộ các thông tin mật hay hành vi xâm phạm Quyền sở hữu trí tuệ của Bên A.    12. Mỗi Bên phải kịp thời có văn bản thông báo cho Bên kia nếu như nhận thấy có sự xâm phạm, mối đe dọa hay nghi ngờ có bất kỳ sự xâm phạm Quyền Sở hữu Trí tuệ đối với Dự án nào hay Quyền Sở hữu Trí tuệ Nền tảng nào của Bên còn lại. 6. Bảo mật    1. Cho mục đích của điều 7 này:   7.1.1 “Bên cung cấp" là bên cung cấp Thông tin mật cho bên còn lại hoặc bằng cách nào đó giúp bên còn lại có được các Thông tin mật; và  7.1.2 "Bên nhận" là bên nhận được Thông tin mật liên quan đến bên còn lại.   * 1. Bên nhận phải áp dụng mọi biện pháp phòng ngừa cần thiết để đảm bảo rằng tất cả các Thông tin mật mà mình nhận được từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này sẽ:      1. chỉ được chuyển tới nhân viên (hoặc, trong trường hợp của Bên B, tới Nhân lực Bên B) và đội ngũ cố vấn chuyên nghiệp hoặc cộng sự liên quan để cố vấn các vấn đề liên quan tới Hợp đồng này, tuyệt đối cần thiết cho việc thực hiện Hợp đồng này và chỉ trong phạm vi cần thiết để thực hiện Hợp đồng này; và      2. được coi là bí mật và sẽ không được tiết lộ ra ngoài (mà không có sự chấp thuận trước bằng văn bản từ Bên cung cấp) hoặc được sử dụng bởi Bên nhận hay bất kỳ thành viên nào của Bên nhận, (hoặc, trong trường hợp của Bên B, bởi Nhân lực Bên B) hoặc đội ngũ tư vấn chuyên nghiệp hay cộng sự vì các mục đích khác ngoài Hợp đồng này.   2. Bên B đảm bảo mọi thành viên của Nhân lực Bên B hoặc các cố vấn chuyên nghiệp hoặc công sự của Bên B ý thức được nghĩa vụ bảo mật của Bên B theo quy định của Hợp đồng này.   3. Các quy định của khoản 07.2 và 7.3 sẽ không áp dụng đối với bất kỳ Thông tin mật nào:      1. là/trở thành thông tin công khai (mà không phải do vi phạm điều 7 này);      2. đã thuộc quyền sở hữu của Bên nhận không bị hạn chế quyền cung cấp thông tin, trước khi nhận được thông tin đó từ Bên cung cấp;      3. được nhận từ một Bên thứ ba có quyền sở hữu hợp pháp thông tin đó và không bị hạn chế quyền cung cấp thông tin;      4. được phát triển một cách độc lập mà không cần tiếp cận các Thông tin mật; hoặc      5. phải được cung cấp theo luật định, pháp lý hay quốc hội đặt ra đối với Bên nhận.   4. Trong trường hợp Bên B không tuân thủ quy định tại điều 7 này, Bên A có quyền chấm dứt hợp đồng này bằng cách thông báo bằng văn bản và có hiệu lực ngay khi thông báo.   5. Các quy định theo điều 7 này không ảnh hưởng đến việc áp dụng Luật Bí mật Thông tin Chính thức 1911-1989 của Vương quốc Anh đối với bất cứ Thông tin mật nào.   6. Bên B ghi nhận Bên A phải đáp ứng khi có Yêu cầu Cung cấp Thông tin và Bên B sẽ hỗ trợ và hợp tác với Bên A để giúp Bên A tuân thủ những yêu cầu đó.   7. Trường hợp Bên A nhận được Yêu cầu Cung cấp Thông tin liên quan đến thông tin mà Bên B hay bất kỳ nhà thầu phụ nào đang lưu giữ trên danh nghĩa của Bên A mà Bên A không lưu giữ, Bên A sẽ, trong thời gian sớm nhất có thể sau khi nhận được yêu cầu đó và trong mọi trường hợp trong vòng năm ngày kể từ khi nhận được yêu cầu, chuyển Yêu cầu Cung cấp Thông tin đến Bên B và Bên B có trách nhiệm:      1. cung cấp cho Bên A một bản sao của tất cả các thông tin theo mẫu mà Bên A yêu cầu trong thời gian sớm nhất có thể và trong vòng 10 ngày (hoặc trong khoảng thời gian mà Bên A quy định một cách hợp lý) sau khi nhận được yêu cầu của Bên A; và      2. thực hiện tất cả những hỗ trợ cần thiết theo yêu cầu hợp lý của Bên A để Bên A có thể đáp ứng Yêu cầu Cung cấp Thông tin đúng thời gian quy định trong phần 10 của Bộ luật Tự do Thông tin hay Quy định 5 trong Quy chế Thông tin Môi trường, nếu phù hợp.   8. Bên B hiểu rằng bất kỳ danh sách hoặc lịch trình nào mà Bên B cung cấp liên quan đến Thông tin mật chỉ mang tính biểu thị và Bên A vẫn có thể bị buộc phải tiết lộ Thông tin mật của Bên B phù hợp với Yêu cầu Cung cấp Thông tin:      1. trong một số trường hợp mà không cần hỏi ý kiến của Bên B; hoặc      2. sau khi tham vấn Bên B và có cân nhắc đến quan điểm của Bên A,   với điều kiện là bất cứ khi nào điều khoản 7.9.1 trên đây được áp dụng, Bên A sẽ, tuân theo các khuyến nghị của Bộ quy tắc, thực hiện các bước hợp lý để thông báo với Bên B về sự việc ngay sau khi thông tin được tiết lộ.   * 1. Các quy định của điều 7 này sẽ vẫn có hiệu lực khi Hợp đồng này đã kết thúc, cho dù có sự việc gì phát sinh.  1. Giới hạn trách nhiệm    1. Hợp đồng này không loại trừ hoặc giới hạn trách nhiệm của bất cứ bên nào đối với bên còn lại trong trường hợp có tử vong hoặc thương vong cá nhân do sơ suất hoặc cố tình gian lận hay trong hoàn cảnh trách nhiệm không thể được giới hạn theo luật hiện hành.    2. Phụ thuộc vào điều khoản 8.1, không bên nào sẽ phải chịu trách nhiệm đối với bên còn lại dù là theo Hợp đồng, do hành vi trái pháp luật, sơ suất, vi phạm nghĩa vụ theo luật định hoặc các hình thức khác liên quan đến bất kỳ thiệt hại, tổn thất trực tiếp, hoặc chi phí phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này.    3. Phụ thuộc vào các khoản 8.1 và 8.2, trách nhiệm của Bên A đối với Bên B liên quan đến một khiếu nại hoặc một loạt các khiếu nại liên quan đến nhau theo Hợp đồng (dù là theo Hợp đồng, do hành vi trái pháp luật, sơ suất, vi phạm nghĩa vụ theo luật định hoặc các hình thức khác liên quan) sẽ không vượt quá tổng số tiền của Chi phí đã được thanh toán hoặc số tiền theo đúng hóa đơn đến hạn được thanh toán trong Hợp đồng này, cộng với lãi suất nộp chậm theo điều khoản của Hợp đồng trong thời hạn mười hai (12) tháng ngay trước khi diễn ra sự việc có phát sinh một hay nhiều khiếu nại liên quan đó. 2. Chấm dứt hợp đồng    1. Không phương hại tới bất kỳ quyền hay biện pháp chế tài nào khác mà Bên A được hưởng, Bên A có thể chấm dứt Hợp đồng này ngay lập tức mà không phải chịu bất cứ trách nhiệm pháp lý nào với Bên B khi đã thông báo cho Bên B bằng văn bản trong những trường hợp sau:       1. Khi việc thực hiện Dịch vụ bị chậm trễ, ách tắc hoặc bị cản trở do Tình huống bất khả kháng (như quy định tại điều 22) trong một khoảng thời gian vượt quá 28 ngày;       2. Trong trường hợp Bên B là công ty, có thay đổi trong điều hành của Bên B; hoặc       3. Bên B hoặc bất kỳ Người có liên quan nào:          1. mất khả năng (bao gồm cả lý do bệnh tật hoặc tai nạn) cung cấp Dịch vụ trong tổng thời gian năm (5) Ngày làm việc trong bất kỳ (2) tuần liên tiếp nào;          2. phạm tội hình sự (không kể vi phạm luật giao thông tại Anh hay các nước khác khi đã nộp phạt hoặc chịu phạt không thuộc diện bị giam giữ);          3. theo sự đánh giá hợp lý của Bên A hoặc Khách hàng cuối cùng, cẩu thả và không đủ năng lực trong việc thực hiện Dịch vụ; hoặc          4. phạm tội gian lận, không trung thực hoặc có các hành vi vi phạm nghiêm trọng.    2. Mỗi bên có thể thông báo bằng văn bản cho bên kia về việc chấm dứt Hợp đồng này và sẽ có hiệu lực ngay lập tức nếu:       1. Nếu một bên vi phạm nghiêm trọng bất kỳ điều khoản nào của Hợp đồng này và vi phạm đó (nếu có thể khắc phục được) không được khắc phục trong vòng 30 ngày kể từ ngày có thông báo yêu cầu khắc phục (và nếu vi phạm đó là không thể khắc phục được thì bên yêu cầu chấm dứt có quyền chấm dứt Hợp đồng ngay lập tức);       2. Nếu bên còn lại trở nên (hoặc, theo đánh giá hợp lý của bên yêu cầu chấm dứt Hợp đồng, có nguy cơ cao trở nên), bị vỡ nợ hoặc không có khả năng thanh toán khi đến hạn.    3. Bên A có quyền chấm dứt Hợp đồng này bất kỳ thời điểm bằng cách gửi thông báo trước ít nhất 30 ngày, cho Bên B.    4. Bên A có quyền chấm dứt Hợp đồng này tại bất kỳ thời điểm nào và có hiệu lực ngay lập tức (hoặc có hiệu lực tại thời điểm Bên A nêu trong thông báo chấm dứt hợp đồng) bằng cách gửi văn bản cho Bên B nếu:       1. Hợp đồng của Bên A với Khách hàng cuối cùng liên quan tới Dịch vụ chấm dứt;       2. Khách hàng cuối cùng hay bên cấp kinh phí cho Bên A để thực hiện Dịch vụ có văn bản yêu cầu Bên A chấm dứt Hợp đồng này; hoặc       3. nếu kinh phí cho Dịch vụ bị rút hoặc ngừng.    5. Việc chấm dứt Hợp đồng này, cho dù xảy ra như thế nào, sẽ không ảnh hưởng hoặc gây bất lợi cho các quyền hợp pháp của các bên tại thời điểm chấm dứt hợp đồng hay tính tiếp tục hiệu lực của các điều khoản được nêu rõ hay mang nghĩa là sẽ được duy trì sau khi Hợp đồng này chấm dứt.    6. Bên A sẽ trả chi phí cho đến ngày hiệu lực của việc chấm dứt. Thêm vào đó, nếu Hợp đồng bị chấm dứt bởi Bên A theo khoản 1.2 của Các điều khoản đặc biệt (Phụ lục 1) hoặc bởi Bên B theo khoản 9.2 trên đây, Bên A sẽ hoàn trả lại Bên B những chi phí và chi tiêu hợp lý mà Bên B chứng tỏ đã được phát sinh hợp lí và cụ thể cho riêng mục đích của dự án, và không thể lấy lại được hoặc không thể tận dụng cho một dự án khác của Bên A, miễn là Bên B đã phải nỗ lực để giảm thiểu các chi phí và chi tiêu đó. 3. Bảo vệ dữ liệu    1. Tại điều khoản này:       1. “**Người kiểm soát**” có nghĩa là “người kiểm soát dữ liệu” nhằm phục vụ các mục đích quy định trong Đạo luật Bảo vệ Dữ liệu (DPA), và “người kiểm soát” nhằm phục vụ các mục đích của Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (GDPR) (khi áp dụng quy định này);       2. “**Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu**” có nghĩa là bất cứ luật nào có tính chất áp dụng liên quan đến việc xử lý, bảo vệ quyền riêng tư, và sử dụng Dữ liệu Cá nhân, có tính chất áp dụng đối với một hoặc cả hai Bên hoặc với [Dịch vụ] theo quy định của Hợp đồng này, bao gồm Chỉ thị 95/46/EC (Chỉ thị về Bảo vệ Dữ liệu) và/hoặc Đạo luật Bảo vệ Dữ liệu 1998 hoặc Quy định Chung về Bảo vệ Dữ liệu (EU) 2016/679 (GDPR), và/hoặc bất cứ luật hoặc quy định quốc gia tương ứng hoặc tương đương nào; và bất cứ luật nào quy định việc triển khai các luật đó; và bất cứ luật nào thay thế, mở rộng, tái ban hành, hợp nhất hoặc điều chỉnh bất cứ luật nào kể trên; toàn bộ các hướng dẫn, chỉ dẫn, quy tắc thực hành và quy tắc ứng xử được ban hành bởi bất cứ cơ quan pháp quy, cơ quan có thẩm quyền hoặc tổ chức nào chịu trách nhiệm quản lý Luật Bảo vệ Dữ liệu liên quan nào (dù có hay không có ý nghĩa ràng buộc về mặt pháp lý đối với từng trường hợp)       3. “**Chủ thể dữ liệu**” có ý nghĩa như quy định trong Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu;       4. “**DPA**” có nghĩa là Đạo luật Bảo vệ Dữ liệu Vương Quốc Anh 1998;       5. “**Dữ liệu Cá nhân**” có nghĩa là “dữ liệu cá nhân” (theo định nghĩa trong Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu) được Xử lý theo Hợp đồng này;       6. “**Vi phạm Dữ liệu Cá nhân**” có nghĩa là vi phạm quy định an ninh dẫn đến việc phá hủy, hư hại, mất mát, thay đổi, tiết lộ khi không được phép và việc truy cập khi không được phép, cố gắng truy cập (bằng hình thức vật lý hoặc hình thức khác) hoặc truy cập một cách tình cờ hoặc trái pháp luật, vào Dữ liệu Cá nhân được truyền tải, lưu trữ hoặc xử lý dưới hình thức khác;       7. “**Việc xử lý**” có ý nghĩa giống như quy định của Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu và “Xử lý” và “Được Xử lý” sẽ được hiểu theo ý nghĩa đó;       8. “**Người Xử lý**” có nghĩa là “người xử lý dữ liệu nhằm phục vụ các mục đích của DPA và “người xử lý” nhằm phục vụ các mục đích của GDPR (khi áp dụng quy định này); và       9. **“Người Xử lý phụ”** nghĩa là bên thứ ba được Người Xử lý thuê đại diện cho Người Xử lý thực hiện các hoạt động xử lý liên quan đến Dữ liệu Cá nhân.    2. Để phục vụ các mục đích của Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu, Bên A là Người Kiểm soát và Bên B là Người Xử lý    3. Chi tiết về chủ đề và thời lượng tiến hành Xử lý, bản chất và mục đích Xử lý, loại hình Dữ liệu Cá nhân và các nhóm Chủ thể Dữ liệu có Dữ liệu Cá nhân được Xử lý liên quan đến Hợp đồng này được quy định tại Phụ mục 5 của Hợp đồng này.    4. Bên B sẽ tuân thủ các nghĩa vụ theo Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu, và cụ thể, sẽ:       1. Chỉ xử lý Dữ liệu Cá nhân đến mức độ, và theo phương thức, cần thiết để phục vụ mục đích thực thi các nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này và theo các chỉ dẫn bằng văn bản của Bên A và điều khoản này (trừ khi có yêu cầu khác theo luật của Liên minh Châu Âu hoặc luật của quốc gia Châu Âu nơi Bên B Xử lý Dữ liệu Cá nhân; hoặc trừ khi có yêu cầu khác theo luật của quốc gia nằm ngoài Liên minh Châu Âu mà ở đó Bên B Xử lý Dữ liệu Cá nhân theo quy định tại điều 1.8.1);       2. Triển khai các biện pháp kỹ thuật và tổ chức phù hợp theo Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu để đảm bảo mức độ an ninh phù hợp trước những rủi ro có thể gặp phải từ việc Xử lý dữ liệu, đặc biệt là rủi ro từ việc phá hủy, hư hại, mất mát, thay đổi, tiết lộ khi không được phép, hoặc truy cập Dữ liệu Cá nhân một cách tình cờ hoặc trái pháp luật, có xét đến mức độ hiện đại, chi phí triển khai, bản chất, phạm vi, bối cảnh và mục đích của việc xử lý dữ liệu và xác suất cũng như mức độ nghiêm trọng của rủi ro liên quan đến quyền và quyền tự do của các Chủ thể Dữ liệu;       3. Không chuyển Dữ liệu Cá nhân ra bên ngoài Khu vực Kinh tế Châu Âu khi chưa được sự đồng ý trước bằng văn bản của Bên A, và trong trường hợp được Bên A đồng ý trước bằng văn bản Bên B sẽ;          1. Cung cấp các biện pháp lá chắn bảo vệ phù hợp liên quan đến việc chuyển dữ liệu;          2. Đảm bảo Chủ thể Dữ liệu có các quyền có thể được thực thi và các biện pháp phòng vệ pháp lý hiệu quả;          3. Tuân thủ nghĩa vụ của mình theo Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu bằng cách áp dụng mức độ bảo vệ thỏa đáng đối với bất cứ Dữ liệu Cá nhân nào được chuyển giao; và          4. Tuân thủ các chỉ dẫn hợp lý liên quan đến việc xử lý Dữ liệu Cá nhân mà Bên A đã thông báo trước cho bên thực hiện;          5. Chỉ chuyển Dữ liệu Cá nhân ra bên ngoài Khu vực Kinh tế Châu Âu khi đáp ứng tất cả các yêu cầu liên quan theo qui định tại các Điều từ 44-50 của GDPR;       4. Đảm bảo rằng bất cứ nhân viên hoặc cá nhân nào khác được quyền xử lý Dữ liệu          1. đều chịu sự điều chỉnh của nghĩa vụ bảo mật thông tin phù hợp;          2. đều phải được tham gia khóa đào tạo phù hợp về việc sử dụng, bảo vệ và xử lý thông tin cá nhân       5. Không thuê bất cứ Người Xử lý Phụ nào thực hiện các nghĩa vụ Xử lý của mình theo Hợp đồng này khi chưa được Bên A đồng ý trước bằng văn bản, và trong trường hợp được Bên A đồng ý trước bằng văn bản, sẽ thuê Người Xử lý Phụ dưới dạng hợp đồng bằng văn bản, theo đó trong suốt thời gian thực hiện công việc, Người Xử lý Phụ sẽ chịu sự điều chỉnh của nghĩa vụ xử lý dữ liệu tương đương như những nghĩa vụ được quy định tại điều khoản này, và khi có yêu cầu sẽ cung cấp bằng chứng về việc này cho Bên A trong vòng [ba] ngày làm việc;       6. Thông báo cho Bên A, ngay khi có thể , về bất cứ yêu cầu hay khiếu nại nào mà Bên B hoặc Người Xử lý Phụ nhận được từ các Chủ thể Dữ liệu nhưng không hồi đáp yêu cầu đó (trừ khi được Bên A cho phép hồi đáp), và hỗ trợ Bên A bằng các biện pháp kỹ thuật và tổ chức, ở mức độ tối đa có thể, để hoàn thành các nghĩa vụ của Bên A liên quan đến những yêu cầu và khiếu nại như vậy, cho dù những yêu cầu và/hoặc khiếu nại đó do Bên B, Người Xử lý Phụ, hay Bên A tiếp nhận;       7. Lập tức thông báo cho Bên A khi nhận biết bất cứ Vi phạm Dữ liệu Cá nhân nào;       8. Hỗ trợ Bên A đảm bảo tuân thủ các nghĩa vụ của mình theo Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu liên quan đến an ninh, thông tin về Vi phạm Dữ liệu Cá nhân, đánh giá tác động, và tham vấn cơ quan chức năng hoặc cơ quan pháp quy có vai trò giám sát;       9. Duy trì chính xác hồ sơ bằng văn bản về hoạt động Xử lý mà mình đã tiến hành liên quan đến Hợp đồng này, và khi Bên A yêu cầu, cung cấp toàn bộ thông tin cần thiết để chứng minh sự tuân thủ của Bên B theo Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu và các điều khoản của Hợp đồng này.    5. Bên B và Người Xử lý Phụ của Bên còn lại sẽ cho phép và đóng góp vào hoạt động kiểm toán, bao gồm thanh tra, của Bên A (hoặc người đại diện được Bên A ủy quyền) liên quan đến việc Xử lý Dữ liệu Cá nhân của Bên A của Bên B và Người Xử lý Phụ của Bên B để hỗ trợ Bên B tuân thủ điều 10.4.9.    6. Khi chấm dứt hoặc hết hạn Hợp đồng này, Bên B (hoặc bất cứ Người Xử lý Phụ nào) sẽ, ngoại trừ việc cần giữ lại một bản sao theo quy định của pháp luật, dừng Xử lý Dữ liệu Cá nhân và hoàn trả và/hoặc tiêu hủy Dữ liệu Cá nhân đó theo yêu cầu của Bên A. Bên B sẽ xác nhận việc tiêu hủy bất cứ bản sao nào khác, bao gồm chi tiết về ngày, giờ, và phương pháp tiêu hủy.    7. Trong trường hợp thông báo theo điều 1.4, Bên B sẽ không thông báo cho Chủ thể Dữ liệu hay bất cứ bên thứ ba nào trừ khi việc thông báo đó là cần thiết theo quy định của Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu hoặc luật khác, hoặc khi được Bên A phê duyệt.    8. Bên B đảm bảo rằng trong quá trình thực hiện nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này, Bên B sẽ không vi phạm Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu, hay thực hiện hoặc không thực hiện bất cứ điều gì có thể khiến Bên A vi phạm Luật pháp về Bảo vệ Dữ liệu.    9. Nếu Bên B tin rằng mình có nghĩa vụ pháp lý để Xử lý Dữ liệu Cá nhân khác với chỉ dẫn của Bên A, Bên B sẽ cung cấp cho Bên A thông tin chi tiết về nghĩa vụ pháp lý đó, trừ trường hợp luật pháp cấm cung cấp những thông tin như vậy căn cứ trên những lí do quan trọng về đảm bảo lợi ích của công chúng;    10. Bên B sẽ bồi thường và đảm bảo Bên A và các Tổ chức của Bên A được bồi thường trước mọi tổn thất Dữ liệu Cá nhân mà Bên A hoặc các Tổ chức của Bên A phải gánh chịu hoặc bị phát sinh, nhận phán quyết hoặc đồng ý chi trả nếu tổn thất đó phát sinh từ việc vi phạm của Bên B (hoặc bất cứ Người Xử lý Phụ nào) đối với (a) nghĩa vụ bảo vệ dữ liệu của mình theo Hợp đồng này; hoặc (b) Bên B (hay bất cứ Người Xử lý Phụ nào đại diện cho Bên B) hành động không tuân theo hoặc đi ngược lại với các chỉ dẫn hợp pháp của Bên A.    11. Các điều khoản này có thể được sửa đổi bất cứ lúc nào bởi một hoặc hai Bên, với điều kiện có thông báo bằng văn bản trước ít nhất 30 ngày cho bên kia, nêu rõ rằng các điều khoản chuẩn áp dụng đối với người kiểm soát cũng như người xử lý theo quy định của Ủy ban Châu Âu hoặc được phê chuẩn bởi văn phòng Cao ủy Thông tin Vương Quốc Anh hoặc cơ quan có chức năng giám sát khác sẽ được đưa vào Hợp đồng này và sẽ thay thế cho các điều từ 10.1 đến 10.4.9 nêu trên. 4. Chống tham nhũng, Chống Thông đồng và Trốn thuế    1. Bên B cam kết và bảo đảm rằng Bên B và những người liên quan không được đề nghị, trao tặng hoặc đồng ý đề trao tặng (và rằng Bên B và những người liên quan) sẽ không đề nghị, trao tặng hoặc đồng ý trao tặng) cho bất kỳ người nào bất kỳ món quà hoặc khoản tiền nào dưới mọi hình thức như một khoản hối lộ hoặc tiền thưởng để thực hiện hoặc nhận trách nhiệm thực hiện bất kỳ công việc gì liên quan đến việc nhận Thỏa thuận này hoặc việc Bên nhận thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này.    2. Bên B xác nhận và đồng ý rằng Bên A có thể, tại bất kỳ điểm nào trong Thời hạn và trong một số trường hợp, rà soát cơ sở dữ liệu sang lọc của một bên thứ ba thích hợp (mỗi cơ sở dữ liệu được gọi là **"Cơ sở dữ liệu sàng lọc")** nhằm đảm bảo rằng Bên B hay bất kỳ nhà cung cấp nào cũng như giám đốc, cổ đông hoặc người lao động (nếu có) của Bên B không bị coi là người có rủi ro chính trị, người không đủ tiêu chuẩn làm người quản lý công ty, người tham gia khủng bố, tội phạm tài chính hoặc các loại tội phạm khác, bị quản chế hay bị kiểm soát đối với các hoạt động xuất khẩu, thương mại hoặc mua sắm, hoặc bằng cách khác có nguy cơ cao dính líu vào các hoạt động bất hợp pháp (gọi chung là “**Các tổ chức bị cấm**”).    3. Bên B đảm bảo rằng:       1. Bên B và bất cứ Người có liên quan nào sẽ không thanh toán cho, chuyển tài sản đến, hoặc giao dịch dưới bất cứ hình thức nào khác, với bất cứ tổ chức bị cấm nào       2. Bên B, và bất cứ Người có liên quan nào, đã và sẽ duy trì, và cam kết rằng, Bên nhận, và bất cứ Người có Liên quan nào, sẽ luôn luôn tuân thủ, các chính sách và quy trình thủ tục để tránh nguy cơ hối lộ (theo quy định tại Đạo luật Chống Hối lộ 2010), trốn thuế (theo quy định tại Đạo luật Tài chính Hình sự 2017), và gian lận trong nội bộ tổ chức của mình và liên quan đến các giao dịch của mình với các bên khác, dù ở tại Vương Quốc Anh hay tại các nước khác       3. Bên B, và bất cứ Người có Liên quan nào, chưa bao giờ tham gia, và sẽ không bao giờ tham gia bất cứ một hoạt động, thực hành hay hành vi nào có thể cấu thành:          1. Hành vi hỗ trợ trốn thuế tại Vương Quốc Anh theo quy định tại mục 45(1) Đạo luật Tài chính Hình sự 2017; hoặc          2. Hành vi hỗ trợ trốn thuế ở nước ngoài theo quy định tại mục 46(1) Đạo luật Tài chính Hình sự 2017.       4. Bên B, và bất cứ Người có Liên quan nào, chưa bao giờ hối lộ, và cam kết không bao giờ hối lộ bất cứ bên thứ ba nào dưới bất cứ hình thức nào liên quan đến Hợp đồng này (bao gồm liên quan đến việc định giá theo Hợp đồng này);       5. Không quy định nào thuộc điều 11.3 này nhằm mục đích ngăn cản Bên B thảo luận các điều khoản của Hợp đồng này với các cố vấn chuyên môn của Bên B.    4. Nếu Bên nhận, hoặc bất kỳ Người liên quan nào được liệt kê trong Cơ sở dữ liệu sàng lọc vì bất cứ lý do gì quy định tại khoản 11.2 hoặc vi phạm bất cứ nghĩa vụ nào theo quy định tại khoản 11.3, thì Bên B sẽ nhanh chóng thông báo cho Bên A về (những) vi phạm đó, và Bên A sẽ có quyền tiến hành các biện pháp quy định tai khoản 11.5 dưới đây.    5. Trong những trường hợp mô tả tại khoản 11.3 và không phương hại đến bất cứ quyền hoặc biện pháp phòng vệ nào khác mà Bên A có thể có, Bên A có quyền:       1. chấm dứt Hợp đồng này mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý đối với Bên B ngay khi gửi thông báo cho Bên B và/hoặc:       2. yêu cầu Bên B tiến hành bất cứ biện pháp nào mà Bên A cho là cần thiết một cách hợp lý để quản lý rủi ro đối với Bên A khi ký kết hợp đồng với Bên B (và Bên B sẽ tiến hành mọi biện pháp như vậy và sẽ cung cấp bằng chứng tuân thủ nếu được yêu cầu); và/hoặc       3. giảm trừ, giữ lại hoặc yêu cầu trả lại (toàn bộ hoặc một phần) Chi phí phải trả theo Hợp đồng này; và/hoặc:       4. chia sẻ các thông tin đó với các bên thứ ba.    6. Bên B sẽ cung cấp cho Bên A toàn bộ thông tin khi có yêu cầu hợp lý của Bên A để hoàn thành việc sàng lọc như trình bày tại khoản 11.2.    7. Không bị giới hạn tại các khoản 11.1, 11.2, 11.3, 11.4, 11.5, and 11.6 nêu trên, Bên B sẽ đảm bảo rằng toàn bộ Người có Liên quan tham gia Dự án hoặc Hợp đồng này đều được kiểm tra chặt chẽ, và việc soát xét toàn diện được tiến hành thường xuyên liên tục theo chuẩn mực hoặc mức độ đảm bảo cần thiết một cách hợp lý liên quan đến người giữ vai trò đó trong điều kiện hoàn cảnh liên quan.    8. Để phục vụ các mục đích quy định tại điều 11 này, cách diễn đạt “**Người có Liên quan**” sẽ có nghĩa là toàn bộ hoặc bất cứ đối tượng nào trong số sau: (a) Người có Liên quan; và (b) bất cứ Người có Liên quan nào do một Người có Liên quan thuê hoặc sử dụng. 5. Bảo vệ trẻ em và người trưởng thành dễ bị tổn thương    1. Bên B sẽ tuân thủ luật pháp và tất cả quy định bao gồm, nếu được áp dụng, các quy định pháp luật và hướng dẫn pháp luật về bảo vệ trẻ em và người lớn dễ bị tổn thương cũng như Chính sách Bảo vệ Trẻ em của Bên A như đã thông báo cho Bên B và được sửa đổi tùy từng thời điểm, mà Bên B ghi nhận là bao gồm việc nộp cho thủ tục kiểm tra của tổ chức cung cấp dịch vụ tra cứu án tích (DBS) của Anh hoặc các tổ chức cung cấp dịch vụ tương đương tại địa phương; ngoài ra, Bên B đảm bảo rằng, khi Bên B thuê một bên thứ ba tham gia cung cấp bất cứ Dịch vụ nào trong Hợp đồng này thì bên thứ ba đó đều phải tuân thủ các quy định này như một bên tham gia Hợp đồng này. 6. Chống tình trạng lạm dụng lao động và buôn bán người    1. Bên B sẽ:       1. đảm bảo tình trạng nô lệ và nạn người buôn bán không xảy ra trong bất kỳ hoạt động kinh doanh nào hay trong bất kỳ chuỗi cung ứng nào của mình       2. thực hiện các thủ tục thẩm định đối với các nhà cung cấp, nhà thầu phụ và các bên tham gia khác trong chuỗi cung ứng của mình, để đảm bảo không xảy ra tình trạng nô lệ hay nạn buôn bán người trong chuỗi cung ứng đó;       3. kịp thời trả lời tất cả các câu hỏi thẩm định về tình trạng nô lệ và nạn buôn bán của Bên A tại từng thời điểm và đảm bảo rằng các câu trả lời cho những câu hỏi đó đầy đủ và chính xác; và       4. thông báo cho Bên A ngay khi biết được thực trạng hoặc nghi ngờ có bất kỳ tình trạng nô lệ hoặc nạn buôn bán người trong bất kỳ hoạt động kinh doanh hay trong bất kỳ chuỗi cung ứng dịch vụ nào của mình mà có liên quan tới Hợp đồng này.    2. Nếu Bên B không tuân thủ bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo quy định tại khoản 12.1, không phương hại đến bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà Bên A có thể có, Bên A được quyền:       1. chấm dứt Hợp đồng này mà không phải chịu trách nhiệm pháp lý với Bên B ngay khi có thông báo tới Bên B; và/hoặc:       2. giảm trừ, giữ lại hoặc yêu cầu trả lại (toàn bộ hoặc một phần) Chi phí phải trả theo Hợp đồng này; và/hoặc       3. chia sẻ với các bên thứ ba thông tin về việc không tuân thủ này. 7. Bình đẳng, đa dạng và hòa nhập    1. Bên B phải đảm bảo sẽ không, cho dù với tư cách là nhà tuyển dụng hay nhà cung cấp dịch vụ và/hoặc hàng hóa, phân biệt đối xử theo nghĩa được xác định bởi Luật Bình đẳng.    2. Bên B cam kết tuân thủ bất kỳ chính sách hay hướng dẫn nào về bình đẳng và đa dạng trong Các yêu cầu của Bên A. 8. Chuyển nhượng    1. Nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Bên A, Bên B không được phép chỉ định, chuyển nhượng, thu phí, ủy thác, hay xử lý dưới bất cứ phương thức nào bất cứ quyền hay nghĩa vụ nào của Bên B theo Hợp đồng này.    2. Bên A có thể chỉ định hoặc giao Hợp đồng này cho: (i) bất kỳ cơ sở độc lập nào do Bên A Kiểm soát; (ii) bất kỳ cơ quan hoặc bộ phận nào phụ trách các lĩnh vực của Bên A mà có liên quan tới Hợp đồng này; hoặc (iii) bất kỳ nhà cung cấp dịch vụ của Bên thứ ba hoặc dịch vụ thuê ngoài có hợp đồng cung cấp dịch vụ cho Bên A. Bên B cam kết rằng Bên B sẽ (với chi phí hợp lý do Bên A cung cấp) tuân thủ tất cả các văn bản và thực hiện tất cả các yêu cầu hợp lý để thực thi điều khoản 15.2 này. 9. Khước từ    1. Việc khước từ bất kỳ quyền nào trong Hợp đồng này chỉ có hiệu lực nếu được thể hiện bằng văn bản và chỉ áp dụng cho Bên có quyền khước từ và trong hoàn cảnh mà nó được đưa ra. 10. Toàn bộ thỏa thuận     1. Hợp đồng này và tất cả các giấy tờ liên quan cấu thành nên toàn bộ thỏa thuận và hiểu biết giữa các Bên đối với vấn đề thỏa thuận trong Hợp đồng này và chúng sẽ hủy bỏ và thay thế mọi thoả thuận, giấy phép, đàm phán và thảo luận có liên quan đến vấn đề được đề cập trong hợp đồng trước đó giữa các bên. Mỗi bên tham gia khẳng định và ghi nhận rằng mình hoàn toàn tự nguyện tham gia vào Hợp đồng này, và sẽ không có hình thức chế tài nào cho bất kỳ tuyên bố, giải trình, đảm bảo hay cam kết nào (do vô ý hay thiếu trách nhiệm) không được thể hiện rõ trong Hợp đồng. Tuy nhiên, Hợp đồng này không có bất kỳ khoản mục nào miễn trừ bất cứ trách nhiệm nào cho các tuyên bố hoặc hành động gian lận. 11. Thay đổi     1. Không thay đổi nào trong Hợp đồng này có hiệu lực trừ khi được thể hiện bằng văn bản có chữ ký của đại diện mỗi Bên. 12. Hết hiệu lực     1. Nếu bất kỳ điều khoản nào trong Hợp đồng này (hay một khoản nào trong điều khoản Hợp đồng) bị cho là không hợp lệ, không hợp pháp hoặc không thể thi hành bởi bất kỳ tòa án hoặc cơ quan có thẩm quyền nào khác, thì điều khoản/khoản đó sẽ, nếu cần thiết, không còn hiệu lực trong Hợp đồng này, đồng thời hiệu lực thực thi của các quy định khác trong Hợp đồng này không bị ảnh hưởng. 13. Bản sao     1. Hợp đồng này có thể được sao thành nhiều bản khác nhau, mỗi bản sao có giá trị như bản gốc, nhưng tất cả các bản sao sẽ cấu thành nên Hợp đồng này. Trường hợp Hợp đồng này được sao thành nhiều bản, mỗi Bên phải kịp thời chuyển bản sao cho bên kia. Việc chuyển bản sao cho đối tác bằng email với định dạng PDF, JPEG hay các định dạng khác như đã thỏa thuận sẽ có hiệu lực trong Hợp đồng này. 14. Quyền của Bên thứ ba     1. Phụ thuộc vào khoản 1.2.4, Hợp đồng này không tạo ra bất kỳ quyền hay lợi ích thực thi nào cho bất kỳ ai không phải là Bên tham gia ký kết Hợp đồng ngoại trừ người được thừa kế hay chuyển nhượng các quyền và lợi ích hợp pháp của một Bên theo điều 14.     2. Các Bên đồng ý rằng Hợp đồng này có thể được thay đổi hoặc bãi bỏ mà không cần có sự chấp thuận từ Các đơn vị Bên A hay những người được quy định tại khoản này (cho dù điều đó có thể thay đổi hoặc xóa bỏ các quyền hoặc lợi ích của những bên thứ ba đó). 15. Không hàm chỉ quan hệ đối tác hay đại diện     1. Hợp đồng này không hàm chỉ hay nhằm mục đích tạo ra quan hệ đối tác giữa các Bên tham gia, hoặc ủy quyền cho một trong hai Bên đại diện cho Bên còn lại, và không bên nào có quyền hoạt động dưới danh nghĩa hay thay mặt cho Bên còn lại dưới bất cứ hình thức nào (bao gồm cả đại diện hay đảm bảo, gánh vác nghĩa vụ hay trách nhiệm pháp lý và thực thi bất kỳ quyền hay quyền hạn nào) và các Bên không phải chịu bất kỳ chi phí nào với danh nghĩa hay đại diện cho Bên còn lại. 16. Tình huống bất khả kháng     1. Phụ thuộc vào khoản 23.2 và 22.3, không bên nào bị coi là vi phạm Hợp đồng này nếu bên đó bị cản trở hoặc trì hoãn việc thực hiện hoạt động do các hành động, sự kiện, thiếu sót hoặc tai nạn ngoài tầm kiểm soát của bên đó (còn gọi là “Tình huống bất khả kháng") bao gồm (trong chừng mực ngoài tầm kiểm soát như đã quy định và không nhằm làm mất đi tính tổng quát của quy định nói trên) đình công, bế xưởng hoặc các tranh chấp khác, sập mạng lưới giao thông, dịch vụ tiện ích, hành động của Chúa Trời, chiến tranh, bạo loạn, bạo động dân sự, thiệt hại nguy hiểm, tro núi lửa, động đất, cháy nổ, hành động khủng bố, tuân thủ luật pháp và mệnh lệnh, quy tắc, quy định hay chỉ đạo của chính phủ, tai nạn, sự cố của nhà máy, máy móc, hỏa hoạn, lũ lụt hoặc bão.     2. Bên gặp phải Tình huống bất khả kháng sẽ không bị coi là vi phạm Hợp đồng này với điều kiện là:        1. Bên đó kịp thời thông báo cho bên kia bằng văn bản về tính chất và mức độ của Tình huống bất khả kháng dẫn đến việc không thực hiện được hay chậm trễ trong quá trình thực hiện nhiệm vụ;        2. Bên đó không thể tránh được các hậu quả của Tình huống bất khả kháng bằng cách thực hiện các biện pháp phòng tránh và đã cân nhắc các yếu tố có liên quan trước khi xảy ra Tình huống bất khả kháng, đáng lẽ phải được thực hiện nhưng lại không thực hiện được; và        3. đã thực hiện tất cả các biện pháp hợp lý nhằm giảm thiểu ảnh hưởng của Tình huống bất khả kháng để hoàn thành nghĩa vụ của mình như quy định trong Hợp đồng này bằng mọi cách thức thiết thực để tiếp tục thực hiện nghĩa vụ của mình trong thời gian sớm nhất có thể.     3. Khoản 23 này không miễn trách nhiệm cho Bên nào vì không thực hiện (hay vi phạm) Hợp đồng này nếu việc không thực hiện (hoặc vi phạm) Hợp đồng là do hành động hoặc sự thiếu sót của bất kỳ chuyên gia tư vấn và/hoặc các nhà thầu phụ của Bên đó (trừ trường hợp hành động hoặc sự thiếu sót đó là do các tình huống được nêu cụ thể tại khoản 23.1). 17. Thông báo     1. Các thông báo được đưa ra theo Hợp đồng này phải được thể hiện bằng văn bản, gửi tới người ký kết Hợp đồng này đại diện cho Bên nhận và tới địa chỉ nêu trên trang đầu của Hợp đồng này (hoặc tới địa chỉ và người nhận khác có khả năng chuyển thông báo cho Bên nhận) và thông báo đó phải:        1. được chuyển đích thân, theo đó thông báo được coi là đã chuyển tới người nhận tại thời điểm chuyển thông báo;        2. được gửi nội địa qua đường bưu điện theo hình thức trả trước, có bảo đảm. Trong trường hợp này, thông báo sẽ được coi là đã nhận được vào lúc 09:00 của ngày làm việc tiếp theo sau ngày gửi tại nước được quy định cụ thể trong địa chỉ của người nhận, hoặc.        3. được gửi quốc tế qua đường bưu điện theo hình thông thường. Trong trường hợp này, thông báo sẽ được coi là đã nhận được vào lúc 09:00 theo giờ địa phương của bên nhận 07 ngày làm việc sau ngày gửi tại nước được quy định cụ thể trong địa chỉ của người nhận.     2. Để chứng minh thông báo này đã được gửi, cần có bằng chứng rằng phong bì của thông báo này ghi đúng địa chỉ và có dấu bưu điện hoặc chứng nhận gửi trực tiếp. 18. Luật điều chỉnh và thủ tục giải quyết tranh chấp     1. Hợp đồng này và bất kỳ tranh chấp hay khiếu nại (bao gồm cả những tranh chấp hay khiếu nại ngoài hợp đồng) phát sinh từ hoặc liên quan tới Hợp đồng hoặc đối tượng của Hợp đồng, sẽ được xử lý và giải thích theo pháp luật của Việt Nam.     2. Phụ thuộc vào các quy định còn lại của điều 25 này, các bên chấp thuận không hủy ngang rằng bất kỳ tranh chấp hoặc khiếu nại (bao gồm cả các tranh chấp hay khiếu nại ngoài hợp đồng) phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này hoặc đối tượng của Hợp đồng này sẽ được đệ trình lên và giải quyết bởi Trung tâm Trọng tài Quốc tế Việt Nam (VIAC) bên cạnh Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam tại Hà Nội theo quy tắc tố tụng trọng tài đang có hiệu lực của Trung tâm này.     3. Trong trường hợp có bất kỳ khiếu nại hay tranh chấp phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp đồng này, các Bên phải, sau khi nhận được thông báo bằng văn bản từ Bên còn lại, nỗ lực giải quyết một cách thân thiện bằng cách đàm phán với thiện ý và thảo luận bất kỳ tranh chấp hay yêu cầu đó ngay khi điều kiện thực tế cho phép (và trong bất kỳ hoàn cảnh nào, trong vòng 14 ngày sau khi được thông báo hoặc trong khoảng thời gian như đã được thỏa thuận bằng văn bản). Nếu không thể giải quyết các tranh chấp hoặc khiếu nại theo quy định tại khoản 24.3 này, hai Bên có thể bắt đầu thủ tục tố tụng theo quy định tại khoản 25.2.     4. Không có khoản nào trong điều 25 này cản trở bất kỳ Bên nào xin áp dụng biện pháp khẩn cấp tạm thời trên cơ sở các vi phạm hoặc nguy cơ vi phạm nghĩa vụ giữ bí mật của Bên kia trong Hợp đồng này này hoặc vi phạm, hay nguy cơ vi phạm Quyền sở hữu trí tuệ của người nộp đơn. 19. Ngôn ngữ     1. Hợp đồng này được các Bên ký bằng tiếng Việt và tiếng Anh và có hiệu lực như nhau. Trường hợp có sự khác biệt hay đối lập giữa bản tiếng Anh và tiếng Việt thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.   **Phụ lục 5**  **Phụ mục về Xử lý Dữ liệu [do Bên B điền]**   |  |  | | --- | --- | | **Mô tả** | **Chi tiết** | | **Thời lượng Xử lý** | [Quy định rõ thời lượng xử lý, bao gồm ngày tháng cụ thể] | | **Bản chất/ mục đích Xử lý** | *[Nêu càng cụ thể càng tốt, nhưng cần đảm bảo bao quát toàn bộ các mục đích mong muốn.*  *Bản chất của việc xử lý có nghĩa là bất cứ hoạt động nào như: thu thập, ghi chép, tổ chức, cấu trúc, lưu trữ, điều chỉnh hoặc thay đổi, truy hồi, tham khảo, sử dụng, tiết lộ bằng cách truyền tải, phổ biến hoặc cung cấp dưới hình thức khác, sắp xếp thống nhất hoặc kết hợp, hạn chế, tẩy xóa, hoặc phá hủy dữ liệu (bằng hoặc không bằng các phương tiện tự động), v.v.*  *Mục đích có thể bao gồm: xử lý dữ liệu việc làm, tiếp thị, thực hiện nghĩa vụ luật định, phân bổ và quản lý tài trợ, đánh giá tuyển dụng, quản lý sự kiện, v.v.* | | **Loại hình Dữ liệu Cá nhân** | *[Ví dụ như: tên, địa chỉ, ngày sinh, số chứng minh thư nhân dân, số điện thoại, mức lương, hình ảnh, dữ liệu sinh trắc học, v.v.]* | | **Các nhóm Chủ thể Dữ liệu** | *[Ví dụ như: nhân viên (bao gồm tình nguyện viên, đại lý, và nhân viên tạm thời), khách hàng/ thân chủ, nhà cung cấp, bệnh nhân, sinh viên/ học sinh, người dân, người sử dụng một trang web nào đó, v.v.]* | | **Các nước hoặc tổ chức quốc tế nơi dữ liệu cá nhân sẽ được chuyển đến** | *[tên nước và tổ chức quốc tế (nếu có). Nếu không có, ghi N/A]* | | **Người Xử lý Phụ** | *[tên và địa chỉ liên hệ của (những) Người Xử lý Phụ (nếu có), và mô tả ngắn gọn về bản chất của việc Xử lý Dữ liệu Cá nhân mà (những) người đó thực hiện theo Hợp đồng này. Nếu không có, ghi N/A]* | |